

VIVA La de INDEPENDENCIA MEXICO



Established
Establecido
1977
El respeto al
derecho ajeno
es la paz
Benito Juarez



EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XV No. 51

Week of September 11 to 16, 1992

Lubbock, Texas

Celebremos El Grito de Dolores

Por Carlos B. Gil

El grito de independencia de México respecto de España se conoce por "El Grito de Dolores".

Fue dado primero por Miguel Hidalgo y Costilla, sacerdote parroco criollo de Dolores, Guanajuato, ante una multitud formada primordialmente por campesinos indígenas y mestizos el 16 de Septiembre de 1810. El "grito" resonó en el aire fresco de la mañana, llamando a los mexicanos de todas clases a combatir en contra de los planes de la rebelión popular.

El "grito" resonó por todas las calles adoquinadas de la antigua aldea y mas allá de ella, hasta los confines lejanos del intranquilo imperio español. Inicio uno de los movimientos de reforma social mas importantes, especialmente en favor de los indígenas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformativo fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años despues, pero la independencia llevo a ser realidad, por ultimo y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelion de Hidalgo.

"Hidalgo no vacilo. Reunio a tanta gente cuanta pudo, les dio las armas que tenia, los animo hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indigenas, y lo declaro en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; esta fué la insurrección..."

Sierra escribe tambien que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "rios de sangre" que correrian libremente durante muchos años posteriores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre

Continúa Pg. 10

Lubbock Celebrations Past and Present

by Bidal Agüero

Not much written history is available about the celebration of the 16th of September in Lubbock but one thing for sure is that the celebration of Fiestas Patrias has been in Lubbock even when snakes used to walk.

We maybe that is a little bit of an exaggeration but one person that I spoke to said that he can remember them as far back as 1940.

One thing is for sure, Fiestas have really changed. Mainly in that now the event competes with Christmas in commercialism.

In continuing, I would first apologize for not having accurate dates as to the chronology of Fiestas Patrias in Lubbock. Perhaps this could be a good project for an aspirering young chicano historian.

"I can only remember back to 1954," said Mauro González. "I used to attend the Fiestas in area towns. One specific thing I remember is that they were organized by what was called 'Comites Patrióticos'.

Traditions were established which included Queens being elected by penny vote, parades, 10¢ dances, flag ceremonies and of course the traditional "grito de dolores" made exactly at 11 p.m. The grito was followed by a "Tribuna Libre" which was an open forum for patriots to honor the heroes of the War for Independence with speeches that could, to me it seemed, last for hours.

"One of the major things I can remember that has changed," says Gonzalez, "is that there was never a 16th without the pictures of the heroes -- Hidalgo, Allende, Doña Inez, Guerrero and all the others -- hanging on the backdrop behind the stage," said Gonzalez.

These traditions continued throughout the years. My recollection begins in the late 50's when the Fiestas Patrias were held at what was called "La Plataforma" which used to be located



where Catholic Family Services now is located.

Although I was not involved, I surmise that since the land was owned by the Catholic Church, proceeds from the Fiesta went to the Church. The Fiesta included all the traditions and by far the most impressive was the Queen Contest. Of course the food was delicious and the Fiesta was an event for the entire family.

By then the cost to dance with a pretty girl was up to 25¢. "La Plataforma" was roped off so that only those who were going to dance and the pretty girls were inside.

The Fiestas continued at La Plataforma until 1961 or 62 when an unfortunate incident happened in which a man was killed. The Church decided that they would no longer sponsor the Fiestas.

It was not until 1964 or 65 that a local dance promoter, Pepe Vilegas, tried to revive the Fiestas Patrias, the underlying reason was probably getting people to his dance at the Fair Park Coliseum. Again there was a parade, in which Pepe, would ride a horse drawn buggy and throw dollar bills instead of candy to the kids. The queen contest was also held again being elected by penny vote. These Fiestas were held for about 2 years.

No one showed interest in organizing the Fiestas for about 5 years until in 1970 when a killer tornado hit the Guadalupe barrio



CHILPALCINGO, Gro., Méx. - Bajo la dirección de Don José María Morelos y por instrucciones del padre Miguel Hidalgo y Costilla, se instaló en la ciudad de Chilpalcingo, el 13 de septiembre de 1813, el primer Congreso de la América Mexicana, con la asistencia de representantes de todas las provincias favorables a

Independencia. Morelos se presentó ante el Congreso para dar lectura al valioso documento redactado por él, denominado "Sentimiento de la Nación" y el primer objetivo del mismo fue redactar el Acta de Independencia de México en la cual se rompía para siempre todo nexo con el trono español.

killing several people and practically destroying the entire neighborhood.

People would rebuild and by 1971 the people of the neighborhood were ready to celebrate but still few showed and interest in taking up the task of Fiestas Patrias.

It was a group of what were then called militants that offered themselves to revive and organize "Las Fiestas del 16".

Most were college students belonging to a organization called MEChA and acronym for Movimiento Estudiantil Chicano de Aztlan. In English -- Chicano Student Movement. Others were high school students members of MAYO -- Mexican American Youth Organization. Both groups were affiliated nationwide, the latter developing in Texas to become Raza Unida Party.

As to the history of this group, I could probably go on for pages and pages since I was the first of second chairman of the newly formed "Comité Patriótico". Other members that I can remember were Carlos Quirino Jr., Sylvia Quirino, Juanita Agüero, Jesse Reyes, Jesse Rangel, Petra Ramos, Mike Ramos, Dolores Ramos, Natalia Mojica, Lile Medina and others that escape my memory for which I apologize in advance. But I must add that after much begging by all of us, Carlos Quirino Sr. joined our group to continually remind us that we

Continued Page 3

Se Celebran Tradicionales Fiestas Patrias en Idalou el 14, 15 y 16

Aun que muchas Fiestas del 16 por todo el estado de Tejas han cambiado con los tiempo, la Fiestas Patrias de Idalou continuan con las tradiciones establecidas hace muchos años.

El ambiente de los bailes conducidos en las plataformas y los puestecitos lineados con dos por cuatros contribuye a la celebración en una manera muy distinta.

"Me hace recordar esos tiempos cuando se hacian los bailes en la plataforma en el Barrio," nos dice Joe Rangel.

"Haci como tienen las banquillas en los lados era donde se sentaban la señoritas para que las sacaran a bailar," dijo Rangel.

La tradicion de la fiesta se establecieron en Idalou desde los tempranos 1950's segun Mike Mojica el encabezado de las fiestas este año.

Las Fiesta eran organizadas por el Comité Patriótico y la ganancia se le regalaban a la Iglesia.

"Por mucho tiempo se pararon de celebrar las Fiestas aqui en Idalou porque la Iglesia ya no queria organizarlas," dijo Mojica.

"Cuando se elijio el Comisionado Solis en el 1984, el dici-

dio re-establecer las Fiesta como una manera de darle gracias a la gente," dijo Mojica.

Las fiestas el primera año fueron investigadas por el Fiscal del Distrito por alegaciones que se habia usado equipo del condado para trabajar en tierras privadas.

Los cargos fueron fijados en contra Solis y durante el jurado el Juez declaro que los cargos en inutil y solto los cargos.

Segun Solis, los cargos fueron sentados simplemente porque no querian un mexicano como comisionado.

"Sabianos que muchos de los que controlaban a Idalou y los administradores de el Condado no estaban feliz con la victoria que habian tenido las cajillas electorales," dijo Solis.

Atravez de los años las Fiestas de Idalou han aumentado en popularidad con miles de personas participando cada año.

Este año las Fiesta seran celebradas en el Parque del Condado empesando el Lunes dia 14 a las 7 de la tarde con la participacion de el Ballet Folklorico de San Patricio y con la musica de Cervantez and Company y Latino Para Ti hasta las 12 media noche.

Las Fiestas continuan el dia 15 empesando a las 6 de la

tarde con musica por los mismos grupos. A las 9 de la noche sera la coronacion de la reina por el Alcalde Mike Mauldin. La ganadora de este años fue Georgette Cervantez, hija de el Sr. y Sra. George Cervantez. La Princesa es Angie Gutierrez, nieta de el Sr. y Sra. Inocencio Gutierrez. La duquesa es Rene Ramirez, hija de el Sr. y Sra. Freddy Ramirez. La musica siguera hasta las 12 media noche.

El dia 16 las Fiesta empiesaran con el desfile a las 5 de la tarde por las calles principales de Idalou. El baile empiesara a las 7 de la tarde con Los Arcos Hermanos Peña y el Grupo Peligro.

Habra puestos de comida, de juegos y entretenimiento para toda la familia. Este año las Fiestas seran completamente gratis para todos.



A Bunch Of Crazy Mexicans

By Raoul Lowery Contreras

There are good guys, and there are bad guys. The bad guys win a lot, as we see in rising crime statistics. But the good guys win some, also. And sometimes the good guys have names like Federico Gil, Joe Vasquez, Ernest Salgado, Patrick Padillo, Tony Puente and Manny Lopez.

These men were made famous by Joseph Wambaugh's best-selling non-fiction book, "Lines and Shadows," which was published almost a decade ago. Wambaugh made them famous by writing about their job. Their job is described by San Diego's current police chief as "the most dangerous police job I have ever seen."

What did these Mexican American men, a black and a couple of Anglos do that was so dangerous?

They were the Border Area Robbery Force, composed of nine San Diego policemen, two U.S. Customs agents and two U.S. border patrolmen, under the command of San Diego Police Department Sgt. Manny Lopez. The force mission was to protect illegal immigrants once they crossed into the United States from border bandits in the canyons and hills separating San Diego and Tijuana, Mexico.

These usually docile illegals were, and still are, easy targets for bandits, Mexican and American. Robbery, rape and murder were commonplace at the border until the force was organized in 1976.

For 18 months, these guys went undercover, dressed in shabby clothing and patrolled the canyons and arroyos on foot and armed to the teeth. As chronicled in "Lines and Shadows," shootouts were commonplace.

Nevertheless, border body counts were probably lower than they would have been otherwise. Unit leader Sgt. Lopez relates: "We were dressed as undocumented aliens, so we had the element of surprise... We were involved in seven shooting incidents, much less than if we had been in uniform."

Over a hundred arrests were made by the unit before it was disbanded. Two of the force were shot and another slightly wounded.

If the group was so successful, why was it disbanded? There were several reasons, among which were international politics, professional jealousy and the constant stress of going into the border killing fields every night.

The stress level for the officers and their wives is best described by Ernest Salgado's wife, Susan, with the comment, "There were long hours, long nights." Now-retired Sgt. Lopez maintains that the Mexican government was embarrassed by the number of local and federal Mexican cops busted by the force, so embarrassed that it applied top-level pressure to disband the force. He also maintains that some high-ranking San Diego police officials were racked with jealousy as the media made nightly heroes of the shabbily dressed street cops.

Another element which caused the force's demise was an unstated, deeply rooted institutional racism in the San Diego Police Department that was normal in most departments. For example, height requirement for the San Diego police were set at 3 inches taller than the average Mexican American, thus pre-

cluding applications from 95 percent of the Mexican American population. Today's requirements have been changed to accommodate women as well as Mexican Americans and other ethnic groups.

The height requirement was no accident. Neither was the banning of mustaches by the chief in a move to rid the department of young black World War II veterans just as they came up for sergeant. The men had to choose between their mustaches and all they stood for in the black male community, and their careers. Most left.

This was the atmosphere in which the force was organized during the '70's. Detective Tony Puente tells us that, "At the time, there was very little movement for Hispanic police officers. I thought if Hispanic officers could do an outstanding job, things would change."

"We," Puente says, "were thought of at the time as just a bunch of crazy Mexicans doing something nobody else would do."

The strategy worked. When the force disbanded, most of the men were promoted to detective or sergeant, or both. As a unit, however, the force was never officially commended for a job well done -- until last week. The men were awarded certificates of commendation from a department which orphaned them 16 years ago. The SDPD joins the Mexican mother who watched helplessly as border bandits lined up to rape her 13-year-old daughter just across the border in Mexico.

Detective Puente recalls: "The girl was yelling for her mother to help her... We jumped through the fence (into Mexico) and ran over there. The mother got down on her hands and knees and started kissing our hands. I was really moving."

I wonder if the certificates of commendation mean as much to these good guys as that mother's appreciation on a cold, dark night 16 years ago?

Los Hispanos Miden Las Fuerzas y los Defectos de Plataformas de Los Partidos

Por Sandra Márquez

Las plataformas republicana y demócrata, lustrada ahora en las convenciones de los partidos, contienen ambas puntas fuertes y débiles en su tratamiento de los intereses latinos, según dicen los analizadores hispanos con quienes Hispanic Link se comunicó.

El Tratado Norte-Americano sanitaria son asuntos que ellos consideran de la mayor importancia para los electores latinos.

Según la analizadora de cursos de acción Fredericka Cuenca, de National Hispanic Leadership Agenda (NHLA en inglés), la plataforma demócrata se aproxima en mayor medida a la postura de dicha organización sobre la enseñanza y la inmigración; no obstante, los republicanos merecen algún crédito por su especificidad.

NHLA efectuó 14 audiencias públicas en toda la nación para elaborar un programa hispano de trabajo, que presentó a los partidos para su consideración respecto de sus plataformas en Junio último. Dicha entidad publicará una tarjeta de puntajes sobre las reacciones de ambos partidos con anterioridad a las elecciones generales.

"Hallé que la plataforma republicana es mucho más detallada en términos de programas específicos," dice ella.

Ambos partidos reconocen los beneficios económicos que podrían resultar de un tratado de libre comercio con México. Los republicanos manifiestan su preocupación por el efecto del tratado sobre los mercados regionales: los demócratas la expresan sobre sus efectos tocantes a los trabajadores y al ambiente.

Las posturas de las respectivas plataformas sobre la inmigración representan quizá su mayor divergencia. Mientras que los demócratas salen en apoyo de "cursos de acción en materia de inmigración que fomentan la equidad, la no discriminación, la reunificación de la familia y que reflejen nuestras libertades constitucionales de expresión, asociación y viaje," los republicanos adoptan una postura firme sobre el refuerzo de las fronteras.

"Específicamente," dice la plataforma del Partido Republicano, "aumentaremos el tamaño de la Patrulla Fronteriza a fin de satisfacer la necesidad cada vez mayor de poner freno a la inmigración ilegal y equiparemos a la Patrulla Fronteriza con instrumentos, tecnologías y estructuras necesarios para asegurar la frontera."

La palabra "estructuras" fue interpretada por muchos (incluyendo a su proponente, Patrick Buchanan) como que significa muros o cercas, y ya ha provocado mucha reacción negativa.

Richard García, director ejecu-

tivo de la Fundación Rural para la Ayuda Legal de California, de Sacramento, dice: "Es una clase de postura amedrentadora. La frontera ha sido usada siempre por los del partido para crear una histeria en contra de los inmigrantes -- culpando de las épocas económicas difíciles a quienes ocupan el lugar más bajo en el poste totémico."

Y agrega García: "La plataforma tiene un lenguaje enérgico sobre el aumento de la patrulla fronteriza, pero por el otro lado de su boca ellos hablan del tratado de libre comercio."

Roberto de Posada, el director de Asuntos Hispanos en el Comité Republicano Nacional, alega que la palabra "estructuras" se refiere solamente a las estaciones de control. "Esto es claramente una táctica de alarmismo que algunas personas vienen utilizando contra los hispanos que abandonan las filas demócratas," "dice él".

El agrega que la plataforma de 123 páginas no podía entrar en muchos detalles sobre la protección de los derechos civiles de los detenidos por el Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos; de otro modo, habría tenido que entrar en detalle igual sobre campos tales como la "Inmigración desde Europa y la Inmigración Comunista." Sobre la enseñanza, los republicanos respaldan a un sistema de comprobantes que permitirían a los padres de ingresos medianos y bajos el enviar a sus niños a escuelas públicas, privadas o religiosas. Los demócratas favorecen a la selección escolar siempre que se asegure la protección contra la discriminación. Estos últimos se abren a los comprobantes para las escuelas privadas, diciendo que tal plan haría "quebrar al sistema de las escuelas públicas." Su plataforma pide igualmente una reasignación de los recursos para invertir las desigualdades en las escuelas públicas.

"Yo me opondría a las posturas de ambos partidos," dice José Cárdenas, director ejecutivo de la Asociación de Investigación para el Desarrollo Inter-Cultural, de San Antonio. "Veo a la selección como una tentativa de la clase media para abandonar a las escuelas las ciudades interiores que luchan."

Ninguna de las plataformas de los dos partidos trata de la enseñanza bilingüe, que recibió mucha atención por parte de la NHLA. Esta pidió una dotación completa de fondos, diciendo que debería ser un enriquecimiento antes que un programa de remedio y que también debería permitir a los alumnos que sólo hablan inglés

Continued Page 11

CRAZY HORSE

BY STEPHEN C. MCINTYRE

In the August 26th Lubbock Avlanche-Journal there was a column about George Bush's three boys written by Donald Kaul that bears repeating in part "There's Jeb, for example, who was paid \$75,000 for being a 'real estate consultant' to a Miami hustler who later fled to Venezuela, one step ahead of the cops.

Jeb's duties consisted of lobbying the government for a waiver of rules, enabling the hustler to bilk the government out of an estimated \$12 million dollars. This was at about the same time Jeb and his partners in another deal were allowed by federal regulators to pay off a \$4.5 million loan to a failed savings and loan for \$500,000.

Then there is George Jr. who got rich quick when he was given \$600,000 in stock for his share in a failing oil company in 1985.

Before you could say, "I am not a crook," Junior's new firm was granted a lucrative drilling contract by the government of Bahrain, even though it had no experience in offshore drilling. Junior proceeded to surreptitiously unload most of his stock in the company for \$848,000, two months before the price plunged.

And, of course, there's Neil Bush, the boo-hoo who lent his name to a couple of deadbeats in Colorado while they looted the Silverado Savings and Loan of \$130 million, a loss that helped the S&L go belly-up at a cost to taxpayers of \$2 billion.

He then started his own oil company with a \$2.35 million loan arranged through the government's Small Business Administration. It looks as though that venture too has failed and that the public is liable for a \$2.2 million tab."

President Bush was on The Brokaw Report on NBC September 6th and was asked if he thought his family was better than Bill Clinton's family. He said no, but then started back in about family values. The message being that Bush and the Republicans have them, whatever they are, and Clinton and the Democrats don't. I suspect that most Democrats share the exact same family values as most Republicans.

You decide the place family values should have in this election and then take a real hard, honest look at both men. You decide who has cared about family's in the past and who cares about the future of your family. Look at the record, not the rhetoric.

In the end, I suspect that the economy: wages going down, layoffs, increasing numbers in poverty, S&L bailout, rumored bank crisis to hit in December after the election will decide everything. Voodoo economics is what George Bush called Ronald Reagan's economic plan in 1980. Bush was right but he wants to continue with the same tired old ideas. When it comes down to feeding your family and keeping a roof over their head, who do you want for the next four years?

- *****
- 9/13 1877 -- Texas Farmers' Alliance formed, Lampassas County.
 - 1971 -- Attica Prison Massacre, 43 prisoners guards died.
 - 9/14 1918 -- Eugene Debs sentenced to 10 years for violating the Espionage Act.
 - 9/15 1883 UT began classes
 - 9/16 Independence Day, Mexico
 - 1940 -- Selective Service Act.
- *****

The draft issue came up again last week. There was a report about Clinton's dead uncle talking to someone in an attempt to keep him out of the draft. Of course, the implication is that the actions of Clinton 23 years ago when he was in college to avoid service in Vietnam now makes him ineligible to lead this country.

Let's see now. As I recall, John Wayne had three kids and claimed the fatherhood exemption to avoid service in WWII. I believe George Bush's Secretary of Defense, former Congressman Cheney, had a student deferment during the Vietnam War. Pat Buchanan had a bad knee and we all know about Dan Quayle and the National Guard. And Ronald Reagan made military movies in during WWII. Does anyone have any doubts that each one of these good Americans could have rushed into their local recruiter and convinced them that they wanted to serve in some capacity at the front where the shooting was going on? Does anyone doubt that they are capable of sending our children off to another war? Is there a double standard being applied to Bill Clinton?

A lot of us remember what was like back then. We know who volunteered, who got drafted, and who was protected. I had a student deferment. I don't recall a Mexican-American or African-American in any of my classes at North Texas State. Nonetheless, I didn't give up my deferment and go to Nam. When the deferments were repealed I still had a high draft number. I didn't ignore my high number and volunteer. I do not believe my actions were that unusual or unreasonable then or now. Folks were being drafted because there were not enough volunteers when things started getting real crazy over there. Remember Tet? Do you remember any of your friends you to volunteer. Do you remember the funerals? Did the parents of any of your dead friends demand you volunteer to prove your patriotism?

Bill Clinton's actions in 1969 at the age of 23 is interesting, probably not as interesting as the behavior of some of the so-called real Americans, but it seems to me his actions then are not controlling now as to whether or not he can do the job as President of this country.

And according to the bumper sticker:
"Farms not arms"

Hispanics Measure Strengths, Flaws in Party Platforms

By Sandra Marquez

The Republican and Democratic platforms, now burnished at the parties' conventions, each contain strengths and weaknesses in their treatment of Latino interests, say Latino analysts contacted by Hispanic Link.

The North American Free Trade Agreement, immigration, education and health care are issues they deem of greatest importance to Latino voters.

According to National Hispanic Leadership Agenda policy analyst Fredericka Cuenca, the Democratic platform more closely matches the organization's stance on education and immigration; however, the Republicans deserve some credit for their specificity.

NHLA held 14 public hearings nationwide to devise a Hispanic agenda, which it presented to the parties for platform consideration in June. It will release a score card on the parties' response prior to the general election.

"I found the Republican platform to be much more detailed in terms of specific programs," Cuenca says.

Both parties acknowledge the economic benefits that could result from a free trade agree-

ment with Mexico. The Republicans express concern for the agreement's impact on regional markets; the Democrats, over its effect on workers and the environment.

The platforms' respective positions on immigration represent perhaps their greatest divergence. Whereas the Democratic come out in support of "immigration policies that promote fairness, non-discrimination, family reunification and that reflect our constitutional freedoms of speech, association and travel," Republicans take a strong stance on border reinforcement.

"Specifically," states the GOP platform, "we will increase the size of the Border Patrol in order to meet the increasing need to stop illegal immigration and we will equip the border patrol with tools, technologies and structures necessary to secure the border."

The word "structures" was interpreted by many (including its proponent, Patrick Buchanan) to mean border walls or fences, and already has stirred much negative reaction.

Richard García, executive director of the California Rural Legal Assistance Foundation in Sacramento, Calif., says, "It's

a frightening sort of stance. The border has always been used by those in the party to create an anti-immigrant hysteria -- blaming hard economic times on those who are lowest on the totem pole."

He adds, "The platform has strong language about increasing border patrol, but out of the other side of their mouth they are talking about the free trade agreement."

Roberto de Posada, the Republican National Committee director of Hispanic Affairs, claims that "structures" refer only to checkpoints. "This is clearly a scare tactic that some people are using against Hispanics abandoning the Democratic ranks," he says.

He adds that the 123-page platform could not go into detail about protecting the civil rights of those detained by the U.S. Immigration and Naturalization Service; otherwise it would have to go into equal detail on such areas as "European and Communist immigration."

On education, the Republicans endorse a voucher system that would allow middle- and low-income parents to send their children to public, private or religious schools. Democrats favor school-choice so long as protection against

discrimination is ensured. They oppose vouchers for private schools, saying such a plan would "bankrupt the public school system." Their platforms also calls for a re-allocation of resources to reverse inequalities at public schools.

"I would oppose both parties' positions," says Jose Cardenas, executive director of the Intercultural Development Research Association in San Antonio. "I see 'choice' as an attempt by the middle class to abandon struggling inner city schools."

Neither party platform deals with bilingual education, which received much attention by the NHLA. The NHLA asked for full funding, saying it should be an enrichment rather than remedial program and should also allow monolingual English-speaking students a chance to learn another language.

In the area of health care, the Republicans call for universal access to the private insurance market by eliminating what are known as "pre-existing condition" clauses from health insurance policies that currently result in people being denied coverage on the basis of their medical history.

PUBLIC HEARING
Monday, Sept. 14, 1992
9:00 a.m. - 12:00 noon

to voice your opinions on ways to improve the quality and delivery of health and human services for the citizens of Texas

Holiday Inn Civic Center
University Room
801 Avenue Q
Lubbock, TX

There will be a meeting at Guadalupe Park for discussions on this public hearing for those that cannot attend the public hearing on Sunday at 3 pm. We will be taking testimony from the people.
Call GESD for info. 744-4416



were 'locos'. Much of this history is achieved in the Southwest Collection at Texas Tech thanks to Dr. Yolanda Garcia-Romero who spent hours in my hot basement at my house to retrieve our notes.

The new Fiesta Committee came in with vigor determined to revive the old traditions, keep commercialism out of the celebration and try and promote our cause of political and social liberation of Chicanos.

Since many of our members were women, one instant target was the Queen Contest.

"Estan locos...why should we ask our young girls to go out and beg for money," yelled Sylvia Quirino.

Most agreed that the celebration should not praise a queen when the original war for independence in Mexico was against the Queen.

"Pero tienen que tener un concurso...you have to have some type of contest," advised Sr. Quirino. "That's what the people are used to...it's tradition."

"Pues we can have a contest," said one of the women, "but we can't ask our sisters to beg for money. Why can't we have a talent contest?"

The group jumped on the idea and the "Adelita Contest" was born.

"But La Adelita fought in the revolution, not the war for independence," Sr. Quirino advised.

"I'm sure there was one woman named Adelita that fought in the war for independence," argued one of the women.

So Adelita it was and Adelita it remained for many years.

The revived Fiestas Patrias were held at Guadalupe Park in a way as a celebration of the barrio surviving the tornado but continuing the traditions including the pictures of the heroes on the stage backdrop.

After about 8 or 9 years of holding the Fiestas in Guadalupe and developing the Committee to a point that almost all the Chicano organization in Lubbock had members in the steering committee, a problem developed.

The Committee had forgotten to reserve Guadalupe Park for the next years' celebration and another group. "La Logia Masonica" had reserved it in their name.

The reason for this is still not clear but most of the original com-

mittee thought that the main reason was that many traditionalist still were upset with the "Adelita Contest" and wanted back their queen.

The original committee was forced to move the Fiesta to Rodgers Park which proved to be an advantage since the park was much bigger and could accommodate more people.

For two years there were two fiestas in Lubbock. At Guadalupe and at Rodgers. Both boasted pictures of the heroes on their backdrops.

During these two years, negotiations continued between the two groups for the unification of the Fiestas. A deal was finally reached to move the Fiestas to the newly constructed and named Aztlan Park.



The Fiestas at Aztlan Park were the biggest that Lubbock had every seen. Many people claimed that it seemed that the Fair had come early and moved to Aztlan Park. All traditions remained and the organizers decided to have both a queen and an Adelita.

Unfortunately...doesn't this sound familiar... an incident happened at the Park that left one young man dead.

Although reluctantly, the Fiesta Committee vowed to continue the celebration.

In stepped City Hall... the City Manager was now insisting that the large crowds were damaging the buffalo grass at the park. He claimed that more that there had

been more than \$10,000 in damage. The Fiestas had to be moved.

Ruben Reyna, then director of COMA came up with the idea of moving the Fiestas to downtown Lubbock... 16th On Broadway...sound familiar?

The Fiestas were moved, along with the pictures of the heroes, to downtown Broadway and again thousands of people attended. In steps City Hall...The Fiestas were creating to many problems downtown.. The Fiestas had to be moved.

It was probably in 1980 or 81 that the Fiestas were moved to the exhibit hall of the Lubbock Civic Center.

Somehow the Queen Contest fell by the wayside and the Adelita Contest continued. The grito

was still held at 11 pm along with the flag ceremonies, la tribuna libre and a mural was drawn on the backdrop of the state to accompany the pictures of the heroes.

The Fiestas Patrias continued at the Exhibit Hall until about 1987. The Adelita contest was moved to the Theater and was renamed the Adelita Pageant. The girls were now not only judged on talent but on evening gown competition, poise and all those other things that go along with a pageant. Although the grito was still held at 11 pm, people seemed to forget to put up the pictures of the heroes which

had now been replaced by intricate murals and banners.

It was probably in 1988, and I will probably stand to be corrected, a new group emerged to organize Las Fiestas. The group was an branch of the newly organized Hispanic Association of Women.

At this point it would probably be best for this writer to stop writing since I know very little of what really happened. I do know that the Fiestas Patrias were renamed Fiestas del Llano supposedly to try and attract more of a mixed audience. The Adelita contest was abandoned to a Señorita del Llano Pageant, rock and roll groups performed in more abundance than mariachi and conjuntos and money was obtained from Civic Lubbock in order to finance the Fiestas.

Comentarios de Bidal

We first printed this story last year in 1991. Last year we continued to see

more rock and roll bands than conjuntos and mariachi.

Now in 1992 we see that organizers saw the need for more of our music and customs to be presented but comments heard in the barrios criticize the organizers now because the celebration is taking place a full week before el 16.

I guess that another result of last year's story was an information boycott to this newspaper. We did receive an entertainment schedule and pictures of the candidates for Señorita, which are being published in this edition. Other information as to the parade, the programs, the ribbon cutting, the information about vendors, etc. was not given to this newspaper. We do understand that there will be a parade, a señorita pageant, etc, but we don't know when.

There will be a Fiesta del 16 in Idalou. We hope you enjoy Fiesta del Llano.

As I said last year...I still miss the pictures.



INTERFAITH IMPACT Legislative Update

In mid September the Religious Freedom Restoration Act, S2969/HR2797, will be marked up in the Senate Judiciary Committee and the House Civil and Constitutional Rights Subcommittee. Advocates of the legislation are optimistic it will be scheduled for a floor vote soon. The legislation has bipartisan support. Ask your representatives to co-sponsor this bill. The most critical votes are in the Judiciary Committee.

The Senate will be the first chamber to vote on overriding the Bush Administration's veto of The National Voter Registration Act, S2236, legislation to make voter registration more accessible throughout the country. Sixty-seven votes are needed to override the veto; 61 Senators voted to pass the original legislation. If the Senate votes to override, then the Act will be voted on in the House. Urge your Senators to support the National Voter Registration Act.

The Mickey Leland Childhood Hunger Relief Act, which strengthens and reforms the Food Stamp Program, was combined with the Family Preservation Bill in the House to become the Children's Initiatives Bill, HR5600. It was passed by the House last month, although by a non-veto proof margin. In the Senate, the Chairman of the Appropriations Committee, Sen. Lloyd Bentsen (D-TX), has refused to include the Leland portion or the millionaires' tax (which funds the House bill) in the Appropriations Bill. Urge your Senator to support legislation similar to the House's bill. Call, write, visit, fax or ask your Senators to contact Bentsen to support Leland.

Although advocates had asked for at least \$1.5 billion in funding for the HOME Investment Partnership portion of the Affordable Housing Act, HR5679, earlier in the year the House voted to provide only \$600 million in funding for HOME. Just before the recess, the Senate Appropriations Committee approved funding for HOME at \$1.2 billion. HOME provides block grants for development and low-income housing to localities who qualify. Urge your Senators to approve the Appropriation without taking any more from the HOME program; urge your Representative to support the Senate version during Conference Committee.

House and Senate conferees must now resolve the differences in the House and Senate versions of the "Russian Aid Package," which includes \$12 billion for the International Monetary Fund. Urge conferees to adopt the Senate language which requires public reports on the impact of IMF activities on poor people and the environment. Conferees are: House - Fassel (D-FL), Hamilton (D-IN), Solarz (D-CA), Johnston (D-FL), Engel (D-NY), Broomfield (R-MI), Gilman (R-IA) and Bereuter (R-NE). Senate - Pell (D-RI), Biden (D-DE), Sarbanes (D-MD), Cranston (D-CA), Lugar (R-IN), Kastenbaum (R-KS), and Pressler (R-SD).

The governments of the United States, Mexico and Canada have announced completion of the North American Free Trade Agreement. The Administration is expected to submit the treaty to Congress for ratification in September. However, a ratification vote is unlikely to come before next year. Urge members of Congress to carefully review the proposals for safeguards for labor, consumer safety standards and protection of the environment. Urge their support for Senate Resolution 109 which amends "fast track" rules to allow amendments on labor, environment and other key areas. Also urge support for HR4883 which establishes a baseline for labor and environmental standards to be used in trade negotiations.

In spite of extended benefits available under the Emergency Unemployment Benefit Compensation legislation, there are thousands of long-term unemployed who are excluded from the extension of benefits signed into law on July 3rd. Urge your members of Congress to co-sponsor and actively work for the passage of the extension which would provide an additional thirteen weeks of benefits to the long-term unemployed. The bill would also modify eligibility requirements to include the long-term unemployed.

CALL ALEX



"SPECIALIZING IN APPLIANCE REPAIR"

SERVICE ON ALL MAKES AND MODELS

A J'S USED APPLIANCE

BUY · SELL · TRADE · REPAIR

- RECONDITIONED · ASK ABOUT OUR WARRANTIES
- WASHERS & DRYERS · RANGES
- REFRIGERATORS FREEZERS
- COMPARE BEFORE YOU BUY

765-6345

AFTER HOURS 744-4843
1508 AV. H.

¡Viva La Independencia!

Bidal Aguero

felicita a los organizadores de estas Fiestas en conmemoración de La Independencia - El 16



•El Siempre ha trabajado para promover la cultura e historia entre nuestra gente. En el 1970, el, junto con unos cuantos estudiantes de la Universidad de Texas Tech y de la escuela secundaria Lubbock High trabajaron para re-establecer la celebración de el diez y seis despues de que no se habia celebrado por casi 10 años.

- El fue presidente de el Comité Patriótico de las Fiesta del 16 de Lubbock en el año 1978.
- El fue miembro de el Comité Patriótico de las Fiestas de Idalou en 1989
- El ha contribuido a el Ballet Folklorico Tenochitlan de Lubbock desde que sus hijas ingresaron a el desde 1962

Ahora El Les Pide Su Voto Para Representante del Estado

BIDAL AGUERO - DEMOCRATA

Vote el dia 3 de Noviembre o Vote Temprano desde el 14 al 30 de Octubre

Si Quiere Ayudar en la Campaña Llamosos al 763-3841 o al 789-3841

Todavía se Puede Registrar Para Votar Hasta el dia 3 de Octubre

Ad pd. for by the Bidal Aguero Campaign, Olga Riojas-Aguero, Treas.

una oportunidad para aprender otro idioma.

En la zona de la atención sanitaria, los republicanos piden un acceso universal al mercado privado de los seguros, mediante la eliminación de las cláusulas que se conoce por "situación pre-existente" de las pólizas de seguros de salud, que resultan actualmente en que se niega cobertura a las personas sobre la base de su historial médico.

Los demócratas apoyan a la cobertura universal de salud. No obstante, su plataforma no delinea el plan público/privado del Gobernador Clinton.

"Creo que el plan de Bush está meditado muy cuidadosamente," evalúa la presidenta Jane Delgado, de la Asociación Nacional de Organizaciones Hispánicas de Salud y Servicios Humanos. "El plan de Clinton necesita de mayor elaboración."

En última instancia, una plataforma no brinda ninguna garantía, precisa la analizadora Cuenca. Lo que importa, dice ella, es que la comunidad latina esté involucrada. "El modo de llevar un plan a la práctica lo es todo. Todo esto es preliminar."

(Sandra Márquez es reportera del semanario nacional "Hispanic Link Weekly Report")

Mexico's Independence Sept 16th

The 4th of July, 1776, in the United States of America; July 14, 1789, in the Republic of France; September 16, 1810, in Mexico. These are the most important dates of the past two hundred years for the world, as their aftermath and effects molded the global society we live in today.

Mexico is of particular interest because September 16th is the day it celebrates as Independence Day just as the USA celebrates the 4th of July and France celebrates Bastille Day on July 14th.

The facts are simple, the cast of characters are not. First we have the Bourbon kings of Spain. They owned the New World because the year after Christopher Colum-

bus discovered America, Pope Alexander IV conveyed original title to the New World to the Spanish kings -- not Spain as a nation, but personally to its kings.

The kings sent pure blooded Spaniards to run their empire and to collect their taxes. After the 1519 Conquest, these royal functionaries sent for wives and started families in the New World, with the wealthiest colony, Mexico, attracting the best and brightest.

After several generations, two groups of Spaniards developed in mutual dislike and hatred. The Europeans, of GACHUPINES (gatchu-pce-ehs) as they were known, dominated every facet of colonial life, including commerce, agriculture,

municipal government, the Church.

The Americans, criollos born in the New World, did not share in political power and were allowed little more than service in the Church, an education and service in the colonial militia. However, as the Gachupines concentrated in Mexico City, it was the Americans, the Criollos, who ran the mines and far flung ranches and farms of a very rich Mexico. It was they who came in daily contact with the millions of Indians and mestizos of mixed Spanish and Indian blood, Negroes and mulattos.

Besides treating the American creoles like cousins with leprosy, the Gachupines and their

king instituted a tribute system without parallel in modern history. Not even the British came close.

Every unmarried Indian or Mestizo man over 25 years of age and every married Indian or Mestizo man was forced to pay tribute to the king once a year in public ceremony. Moreover, they were not permitted to wear Spanish clothes: own horses or firearms. Punishment for a first offense of wearing Spanish clothes was 100 lashes and 30 days in jail. Needless to say, much hatred existed of this system by both the American Criollos towards the Gachupines and from the

Indians-Mestizos-Negros and mulattoes towards anyone white and Spanish.

Herein lie the seeds of revolution. A far-away King and his government which lives like a colonial parasite off a wealthy colony. A royalty and aristocracy that is both greedy and reactionary. A deep division of class dictated by place of birth; by wealth and by landholdings.

And, a deep division of class dictated by color of skin.

This was Mexico in 1810. This was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted to change.

After conspiring with other Criollos for months to start a war of Independence from Napoleon-controlled Spain, word reached the good parish priest in Dolores that the authorities were enroute to arrest him and his co-conspirators.

It was decided in the middle of

the night to declare the revolution. It was, in the early morning hours of September 16, 1810. There's no exact record of what Father Hidalgo told his hundreds of parishioners, as there are three versions, by three people, one of whom wasn't present.

Nevertheless, historians pretty much agree on "Long Live Mexico", "Long live King Ferdinand II", "Death to the Gachupines" and, "Death to Bad government". He probably did not say, "Long live Independence", though he undoubtedly and passionately wished for it.

Thousands of Mestizos and Criollos rallied to his "Cry" and Within weeks his army of 60,000 untrained, undisciplined pseudo-soldiers carrying banners of their patroness, Our Lady of Guadalupe, the brown-skinned Virgin who reputedly appeared to an Indian generations before, marched on Mexico City. They were defeated by a small, well-armed Spanish army. His army fell apart and four months after his "Cry", Father Hidalgo fled towards the USA for sanctuary. He didn't make it.

On the morning of July 30, 1811, in the city of Chihuahua, Miguel Hidalgo, stripped of his priesthood, entered a courtyard for his execution by firing squad. He gave his embarrassed executioners-to-be candy and joked with them.

As written by Hugh M. Ham-mill, Jr. in The Hidalgo Revolt, "...he was also serene as he went before them bearing a crucifix. Miguel Hidalgo, ex-priest, ex-revolutionary, had made peace with his Church and his country."

His decapitated head would be hung high for all traitors see, but it would be buried with honor a decade later when Spain left, defeated.

In Mexico, today, lie the same seeds of revolution. A government which lives like a parasite off its people. An aristocracy that is both greedy and reactionary. A deep class division dictated by place of birth, Mexico City; by wealth and landholdings. And, a deep division of class dictated by skin color.

This is Mexico today. This was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted to change. "Death to bad Government!", he would cry.

His war, our war, continues this 16th of September.

Fiestas del Llano entertainment schedule

Entertainment at the 1992 Fiestas del Llano celebration will take place in the southwest parking lot and the plaza/fountain areas of the Lubbock Memorial Civic Center. Continuous entertainment will be offered on an outdoor stage by local, regional and international performers.

Performers will include mariachi groups, ballet folkloricos, Tejano bands and solo vocalists. There is no admission charge.

TODAY
5 p.m. to 6 p.m., Ballet Folklorico Tenochtitlan
7 p.m. to 8 p.m., Arena Band
8 p.m. to 9:30 p.m., Selena Quintanilla y Los Dinos
9:30 p.m. to 10:30 p.m., Emotion Band
10:30 p.m. to 12 a.m., Selena Quintanilla y Los Dinos

FRIDAY
5:30 p.m. to 6:30 p.m., Mariachi (Viva La Musica)
6:30 p.m. to 7:30 p.m., Texas Tech University's Classical

Spanish Music
7:30 p.m. to 8:30 p.m., Ballet Folklorico de Alvaro Munoz
8:30 p.m. to 9:30 p.m., Johnny Cruz Dance Group
9:30 p.m. to 10:30 p.m., Motivicion Band
10:30 p.m. to 11:30 p.m., Pete Morales Conjunto Band
11:30 p.m. to 12:30 a.m., Cierra Band

SATURDAY
12:30 p.m. to 1:30 p.m., Mariachi Amistad
1:30 p.m. to 2:30 p.m., Para Ti Latino Band
2:30 p.m. to 3:30 p.m., Ballet Folklorico
3:30 p.m. to 4:30 p.m., Teen Theater: Que Hago?

4:30 p.m. to 5:30 p.m., Vega Band
5:30 p.m. to 6:30 p.m., Los Muchachos Cytales Band
6:30 p.m. to 7:30 p.m., Mariachi Flores
7:30 p.m. to 8:30 p.m., Johnny Cruz Dance Group
8:30 p.m. to 9 p.m., Jessica Martinez
9 p.m. to 9:30 p.m., Silent Soldiers (theater performance)
9:30 p.m. to 10 p.m., Morin Dance Girls
10 p.m. to 10:30 p.m., Amanda Perez
10:30 p.m. to 1:30 a.m., Sonny Ozuna Band

SUNDAY
12:30 p.m. to 1:30 p.m., El Grupo Realidad Band
1:45 p.m. to 2:45 p.m., Anmacio Band
3 p.m. to 4 p.m., El Grupo Oro Band
4:15 p.m. to 5:15 p.m., Centella
5:30 p.m. to 6:30 p.m., Peligro Band
6:45 p.m. to 7:45 p.m., Cervantes & Co. Band
8 p.m. to 9 p.m., Centella
9:15 p.m. to 10:15 p.m., Corona Band
10:30 p.m. to 11:30 p.m., Johnny G y El Momento Band

TUESDAY
8:30 p.m., "Declaration of Peace," an original play by Rudolph V. Alvarado staged at the Civic Center theater
Certain nights also will feature "roaming entertainment" - entertainers wandering through the festival site as they perform. Those "roaming entertainers" include Mariachi Amistad from 9:30 p.m. to 10:30 p.m. Friday; Mariachi Flores from 8 p.m. to 9 p.m. Saturday; and Amanda Perez from 7:30 p.m. to 8:30 p.m. Sunday.

**MUCHO EXITO
O.D. KENNEY
AUTO PARTS**
145 N 9TH ST. - SLATON
CALL 828-6523

La Fiestas Sept 16



2216 4th St. Lubbock 747-6444

WHAT MAKES YARD CLEAN-UP A SNAP?

The new **Garden Way Chipper / Vac**

Revolutionary 4-in-1 Design!


just **\$497**

Automatically vacuums, shreds, chips & bags yard waste! Reduces 6 bags to 1 for easy disposal! Converts to blower in seconds.

PAUL'S PARTS
4204 19th Street - Call 793-9510

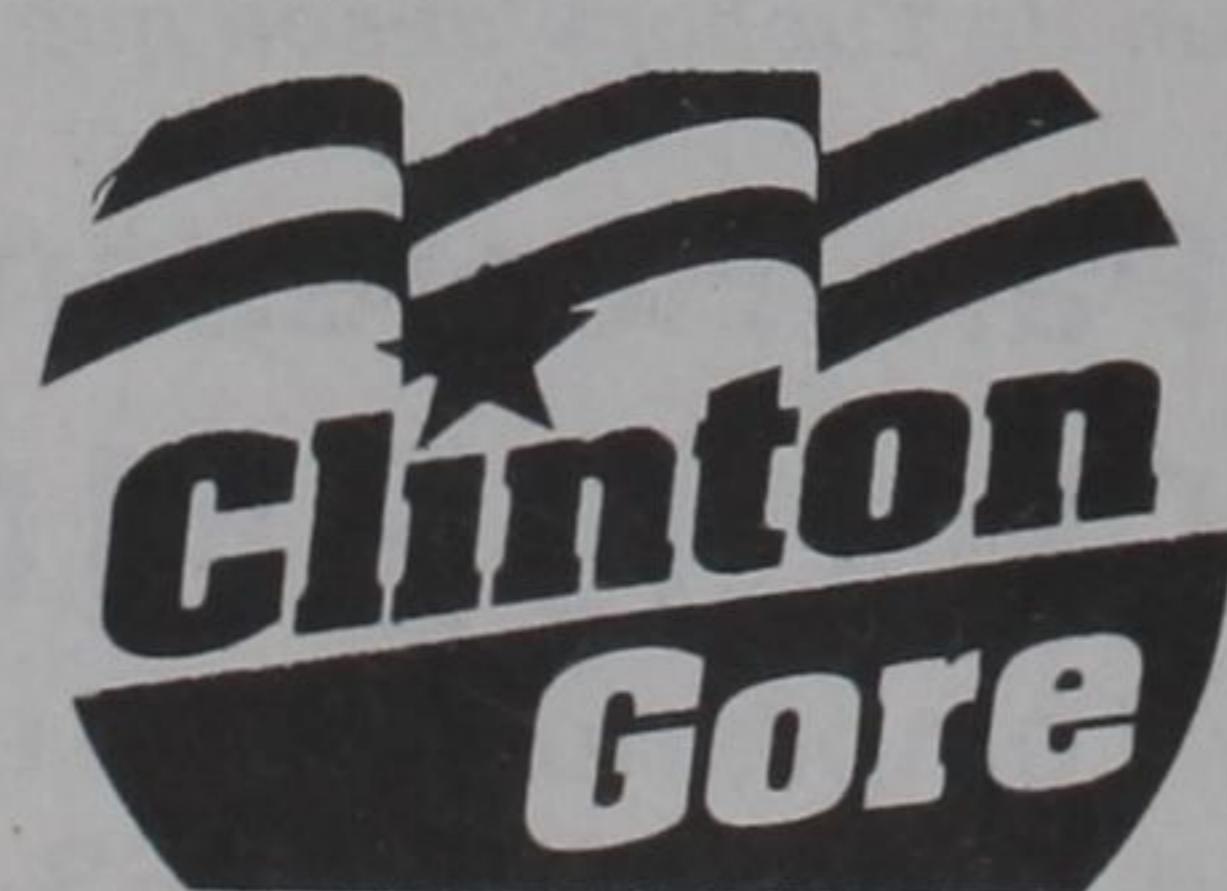
**El Cura Miguel Hidalgo
En el 1810 Dijo Que Se Necesitaba
Un Cambio....Ya Bastaba
Con la Manera en la Cual Trataban
a la Nuestra Gente.
Ahora Es Tiempo Para Que
Nosotros Tambien Demandemos
Un Cambio.....Necesitamos
Una Verdadera Representación.**

**Vote Demócrata
Vote por Cambio**



**Ya Es Tiempo Que Séanos Parte de
America-Regístrate y Salga a Votar
El Día 3 de Noviembre
VOTE DEMOCRAT**

It's time for Our People to be part of the election process
VISIT OUR HEADQUARTERS
If you want to help, register, vote by mail or vote early
1611 Broadway - Call 744-1992
1817 East Parkway - 762-1992




Pd for by the Lubbock Democratic Party

**Felices Fiestas
del
16 de Septiembre**

Methodist Hospital would like to take this opportunity during the celebration of the Fiestas to wish all our Mexican American employees, as well as all our Friends in the West Texas area all the success in the world in the celebration. We are happy to be part in this small way of "Las Fiestas del 16 de Septiembre"!!

The METHODIST DIFFERENCE.

3615 19th Street
792-1011



METHODIST HOSPITAL

Nine Contestants Vie For Señorita Crown



Marisela Andrade
 Daughter of Dora Andrade
 Age: 21
 School: Texas Tech University
 Class: Senior
 Major: Broadcast Journalism/Spanish
 Sponsors: Becky and Frank Garcia



Tusha Cantu
 Daughter of Marcus and Janie Cantu
 Age: 21
 School: Texas Tech University
 Class: Sophomore
 Major: public Relations
 Sponsors: El Jalapeño Restaurant
 Mr. Richard Anciso



Regina Campos
 Daughter of Frank and Julia Campos
 Age: 22
 School: South Plains College
 Class: Senior
 Major: Registered Nurse
 Sponsor: El Charro Restaurant



Krystyn D'Nisse Cruz
 Daughter of Johnny & Alice Cruz
 Age: 19
 School: South Plains College
 Class: Freshman
 Major: Radiologic Technology
 Sponsor: Brandon & Clark Electric



Claudia Yanira Diaz
 Daughter of Geronimo & Virginia D.
 Age: 21
 School: Texas Tech University
 Class: Senior
 Major: Psychology
 Sponsor: La Fiesta Restaurant



Joyal Garza
 Daughter of Mario and Irma Garza
 Age: 17
 School: Monterey High School
 Class: Senior
 Desired Major: Law
 Sponsors: Polka's Game Room &
 L'Oreal Hair Products



Franchesca Hernandez
 Daughter of Hortensia & Frank Hernandez
 Age: 17
 School: Slaton High School
 Class: Senior
 Desired Major: Law
 Sponsors: David Martinez & David Lloyd



Alejandra Herrera
 Daughter of Rodolfo & Yolanda Herrera
 Age: 20
 School: Texas Tech University
 Class: Junior
 Major: Psychology/Pre-Law
 Sponsor: Saturn of Lubbock

Miss Fiestas del Llano 1991

LISA
 RAMIREZ

DAUGHTER OF
 MR. AND MRS.
 HENRY RAMIREZ



Sylvia Danita Valdez
 Daughter of Emilio & Josephine Valdez
 Age: 19
 School: Texas Tech University
 Class: Sophomore
 Major: Accounting
 Sponsor: Lee's Small Engine

Estradas TV Shop

Expert TV, VCR and Stereo
 Repair on All Major Brands
 We Congratulate all of this year's
 organizers of Fiestas del 16

1206 Ave F - 762-6499

Sr. y Sra. Gilbert Estrada y Familia

I.B.C. INTERNATIONAL BUSINESS COLLEGE

A Tradition of Educating For Success Since 1898

- Legal Office Assistant
- Computer Secretary
- Medical Office Specialist
- Computer Accounting
- Court Reporting
- Legal Secretary
- Executive Secretary
- Clerk-Typist-Receptionist
- Word Processing

Financial Aid To Qualified Applicants
 Job Placement Available



CLASSES START Oct. 5 797-1933 3628 50th • LUBBOCK

CHILD CARE AVAILABLE

catch the Breeze
 To
FIESTA DEL LLANO

citibus
 762-0111

ELECT ELECT ELECT ELECT ELECT

RAMON GALLEGOS

CANDIDATE FOR 99TH DISTRICT COURT

KICK-OFF THE CAMPAIGN

BLOCK RALLY

PLACE: Jimenez Restaurant 1219 Ave. G Date: Saturday September 19 Time: 4:00 p.m. - 6:00 p.m. Cost: \$10.00 per person CHILDREN FREE!!

Come and Show Your Support For The Candidate That Will Work For You, The Citizens of Lubbock County. Great Food and Entertainment!!!!

If you are a resident of Lubbock County and are registered to vote you can vote in this election. If you are not registered, we will provide a booth for you to register to vote. Esta Eleccion Es Muy Importante Para No Votar!!!!

Vote November 3 Vote Democrat Su Voto Es Su Voz!

Contributions of any amount will be accepted. Paid for by the Ramon Gallegos campaign fund P.O. Box 3156 Lubbock, Texas 79452 Ramon Gallegos, Campaign Treasurer (806) 744-8552

Una mujer apresuró la Independencia de México



Doña Josefa Ortíz de Domínguez, esposa del Corregidor de Querétaro, dio la voz a Hidalgo y Allende de su arresto, lo que determinó para ellos el tener que apresurar la declaración de Independencia, el día 15 de septiembre de 1810, a las 10:00 p.m.

La inquietud del pueblo mexicano ante la autoridad de los españoles, llegó a un punto determinante en 1810, ya que por varios años el pueblo subyugado quería ser libre y poder tomar sus propias decisiones y que fuera en interés de México en lugar de España.

Las conspiraciones y revueltas que se venían suscitando no sólo de parte del pueblo, sino también del hacendado rico que sintiéndose más mexicano que español, buscaba la forma de dejar de compartir sus riquezas.

Doña Josefa Ortíz de Domínguez, "La Corregidora", su mensaje enviado a Miguel Hidalgo y a Ignacio de Allende, obligó a tomar acciones en pro de la independencia de México.

Unos y otros querían algo en común: salir del yugo español, mandar en casa y ser dueños de todo el ajuar de la misma. Esta coyuntura la encontraron en 1808, cuando pusieron en práctica sus ideales. Ese año Napoleón ocupó España, los españoles se opusieron al invasor y los mexicanos se aprovecharon de la crisis española para hacerse independientes.

El fraile Melchor de Talavantes hacía circular escritos subversivos haciéndoles ver a la gente los recursos del país y haciéndose ver que la independencia era necesaria ya que el gobierno español no se ocupaba del bien general de la Nueva España como lo haría un gobierno libre constituido por los mexicanos. Este es sólo uno de los tantos que con su esfuerzo y diligencia forzaron al Virrey a hacer juntas representativas del reino. Se formó un congreso nacional, el Virrey aceptó la idea, pero un rico latifundista español con sus peones, empleados y varios gachupines depuso al Virrey y nombró como sucesor a un militar de máxima graduación y el clérigo máximo del país.

Pero salió contraproducente porque mientras los españoles denunciaban a los criollos de infidencia, los criollos tomaban medidas revolucionarias.

Estos criollos que se reunían para tomar soluciones políticas eran Don Miguel Hidalgo y Costilla, nacido en Mayo 8 de 1753 en Gua-

najuato, fue ordenado sacerdote en 1778 y rector en varios lugares hasta que llegó a Dolores en 1808. Conoció al Capitán Ignacio Allende sólo en Dolores y al corregidor Miguel Domínguez y su esposa la Corregidora Doña Josefa Ortíz de Domínguez en Querétaro.

Tenían ideas similares de lo que el gobierno debería ser y estaban de acuerdo que la invasión a España era suficiente razón para promover la independencia de las colonias en América.

En 1810, Allende viajó Querétaro a investigar el plan revolucionario del Señor Manuel turriaga, ya que compartían las mismas ideas. Este plan consistía en formar grupos en los pueblos más grandes y formar descontento en los españoles, declarando la independencia sucesivamente y ejerciendo el poder a través de una asamblea de representantes de las provincias.

Hidalgo aceptó encabezar el movimiento y regresó a Dolores para fabricar machetes, lanzas, etc. Se había decidido que el día de la revuelta sería en Octubre 2, pero en Septiembre 10, la conspiración fue denunciada en Querétaro por el Capitán Joaquín Arias y en Septiembre 13 en Guanajuato por Juan Garrido. Fue en esta denuncia que el gobierno impuesto decidió detener los insurrectos por lo que el Corregidor Miguel Domínguez se le ordenó detener a los mismos con los que él conspiraba contra el gobierno. Su esposa Doña Josefa Ortíz

de Domínguez, "La Corregidora", que albergaba convicciones más firmes en pro de la Independencia, fue encerrada en su cuarto por órdenes de su esposo para que no diera la voz a sus cómplices. Ella pudo mandar un mensaje con un simpatizador de la causa que viajó rápidamente a San Miguel El Grande y Dolores para avisar a Allende e Hidalgo de su arresto inminente forzándolos a tomar acción.

Hidalgo reúne su congregación y hace tocar la campana de su iglesia a las 10:00 de la noche del 15 de Septiembre de 1810, dando con esto el grito de Dolores: "Viva México" "Abajo los gachupines" y tomando como bandera la imagen de la Virgen de Guadalupe, es seguido por más de 600 hombres y a través de los días conforme pasaban por diferentes pueblos se le unieron más de 100 hombres. Así comienza la independencia, una etapa clave en la historia de México.

La Corregidora Doña Josefa Ortíz de Domínguez, fue encarcelada por dar aviso a los cabecillas, primero en el Convento de Santa Tereza la Antigua en la ciudad de México y después en Santa Catalina de Siene. Salió en 1822 de prisión y murió en 1829, rehusando cualquier pago que se le ofreció por la ayuda tan valiosa en la causa de la independencia.

La tenacidad e impetuoso carácter de Doña Josefa Ortíz de Domínguez, "La Corregidora", nos enseña una parte muy pequeña de lo que representa la mujer mexicana en la historia de México, pero al mismo tiempo, nos demuestra cómo esa mujer luchara por sus creencias y su país, aunque su vida estuviera de por medio.



El Editor Les Desea Un Feliz y Exitoso 16 de Septiembre -



Nosotros Hacemos El Mejor Menudo En Todo El Oeste De Texas!

MONTELONGO'S

3021 Clovis Road

Pase y Saborée de los Ganadores del

MENUDAZO 1986 al 1989, ahora mismo!

Dr. Joe Woods O.D.
 COMPLETE EYE VISION CENTER
WE'VE MOVED! NOS MUDAMOS
 Contact Lens Replacement Co.
 GLASSES & CONTACT LENSES
 5717 SLIDE ROAD
Se Habla Español
 792-5099 792-3843
 5717 Slide Rd. - Lubbock

Celebramos El 16 De Septiembre Con Ud.
Multi-Carpet Service
 by Gee
 Finest in Carpet Cleaning
 Smoke•Fire•Water Damage•Air Duct Cleaning
 •Odor Control •Auto and Furniture Upholstery
Call 806-794-9390

de parte de

Jorge E. Hernandez
 ATTORNEY AT LAW

FIESTAS PATRIAS MUCHO EXITO!

SE HABLA ESPAÑOL

CASOS DE COMPENSACIÓN

- Accidentes del Trabajo
- Accidentes de Trafico
- Otras Clases De Accidentes

No hay cobro por la consulta

Licensed by the Supreme Court of Texas to practice in all state courts. Member Lubbock County Bar Association, Association of Trial Lawyers of America, Texas Trial Lawyers Association. Not Certified by The Texas Board of Legal Specialization.

FREE CONSULTATION • NO FEE IF NO RECOVERY

765-7257
800-299-0101

1318 13th Street • Lubbock, TX 79401

¡Viva La Independencia! Felicidades a Todos

TEXAS TECH UNIVERSITY

Texas Tech University and the Texas Tech University Health Science Center Are Equal Opportunity/Affirmative Action Employers
 AA/EEO Director Julio Llanas
 (806) 742-3627

Bring Your Party! Bring Your Friend! or Just Bring Yourself!

We hope you have a good 16 de Septiembre, then join us for more fun at Nasty's every week

You don't have to drink to have a good time at

Nasty's Night Club *it's good for you!*

510 N. University

Disco, Tejano, and a little bit of everything!

Bar Specials Everyday

DEPORTES

Chavez-Camacho To Rank Among Top All-time fights in Las Vegas history

LAS VEGAS -- (BW-SportsWire)-- When WBC Super Lightweight Champion Julio Cesar Chavez meets three-time world champion Hector "Macho" Camacho in their Sept. 12 showdown in Las Vegas, it will represent one of the most successful, well-attended and highest-grossing fights in this city's storied boxing history.

Consider these facts:

--With a sold-out crowd of 19,100 watching at Las Vegas' Thomas & Mack Center, the event's attendance will rank as the fourth-largest all-time in Las Vegas. This is behind only Holmes-Cooney (1982) Holmes-Ali (1980) and Leonard-Holmes (1981) and ahead of such classic bouts as Leonard-Duran (1990), Hagler-Hearns (1985) and Leonard-Hearns (1989).

--The anticipated gross of more than \$4.5 million will place the Chavez-Camacho battle among the top ten all-time in Las Vegas, comparable to the 1985 Hagler-Hearns fight and ahead of Hagler-Duran (1983) and Tyson-Bruno (1989).

-- It is the largest fight in Las Vegas history for any bout below

the welterweight category.

-- The attendance will be the largest of any fight in Las Vegas in over a decade. The last boxing event to attract more fans was the 1982 fight between Larry Holmes and Gerry Cooney.

-- In terms of attendance, the fight will be the largest ever pitting two boxers of Hispanic origin.

"This is a blockbuster in every sense of the word, especially when one considers that Chavez-Camacho sold more tickets and generated equal revenue to the Hagler-Hearns fight, widely thought of as one of the great events in boxing history," said Tom Willer, vice president of marketing for the Las Vegas Hilton.

"Chavez-Camacho has captured the attention of the country and will take its place as landmark event for Las Vegas," he said.

"For anything less than a heavyweight title fight, selling tickets this fast and in this quantity is an amazing feat, proving that this is a fight people have been aching to see," said promoter Don King.

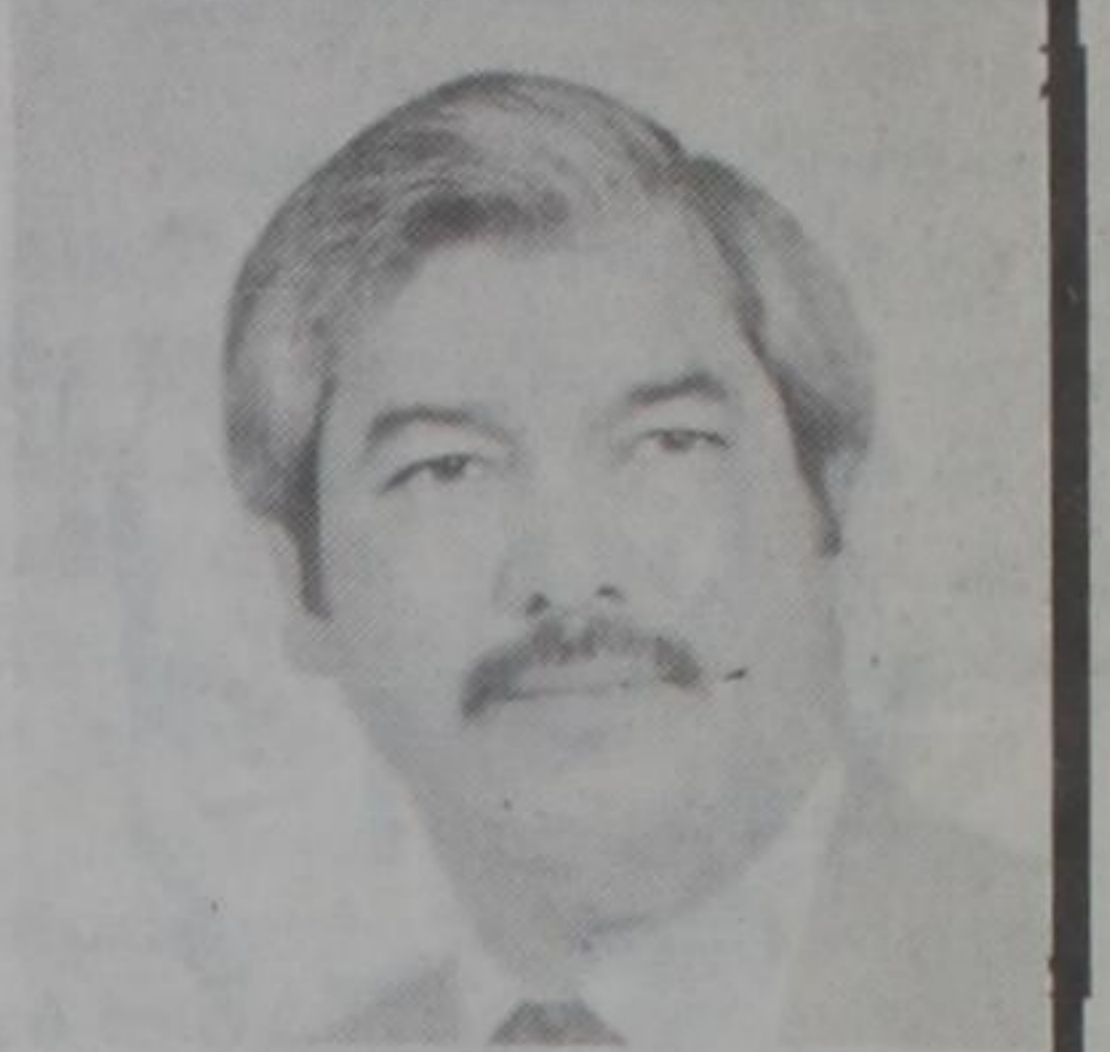
The bout, billed as "Ultimate Glory: The Fight For It All," is being promoted by Don King Productions in association with the Las Vegas Hilton. Only a few tickets remain through the Thomas & Mack Box Office and those are expected to be sold by Monday of next week.

The card, which also includes the Victor Cordoba-Michael Nunn and Greg Page-Francesco Damiani bouts, will be shown live Sept. 12 on KingVision/SET Pay Per View at 9 p.m. ET and 6 p.m. PT.

Don't Miss The Ultimate Glory Fight This Saturday

John P. Cervantez Insurance Agency

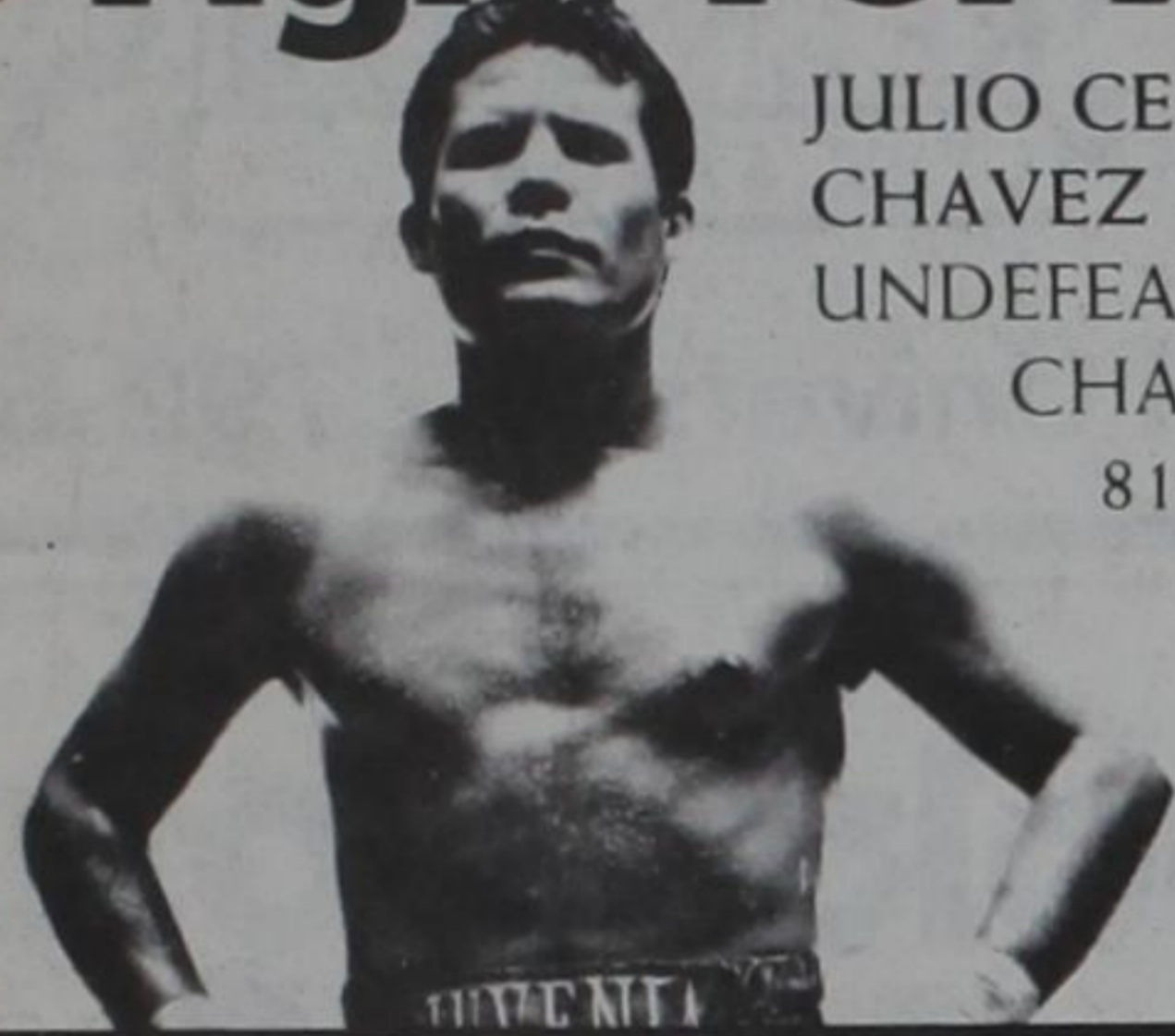
- Seguros de Vida
- Seguros de Hospital
- Seguros de Pre-arreglos de Funeral
- Seguro Dental
- Seguro de Negocio



Feliz 16 de Septiembre Y Buena Suerte a Todas Las Concursantes En El Certamen de Señoritas

1904 East Auburn - Lubbock Llaman (806) 794-1792

ULTIMATE GLORY The Fight For It All



JULIO CESAR CHAVEZ UNDEFEATED CHAMPION 81-0, 70 KO'S



HECTOR "MACHO" CAMACHO UNDEFEATED CHALLENGER 41-0, 18 KO'S

FROM THE THOMAS & MACK CENTER, LAS VEGAS

CHAVEZ-CAMACHO

WBC SUPER LIGHTWEIGHT CHAMPIONSHIP SATURDAY, SEPTEMBER 12 AT 8:00 p.m.

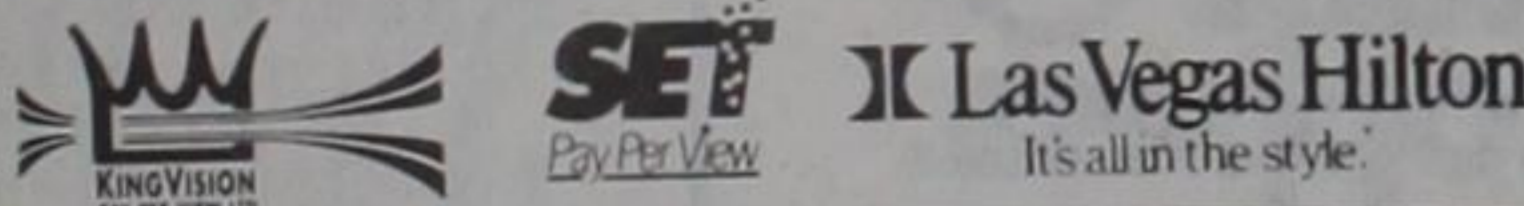
LIVE ON PAY PER VIEW CABLE TV!

A Promotion of Don King Productions, Inc. In Association with SET Pay Per View and the Las Vegas Hilton

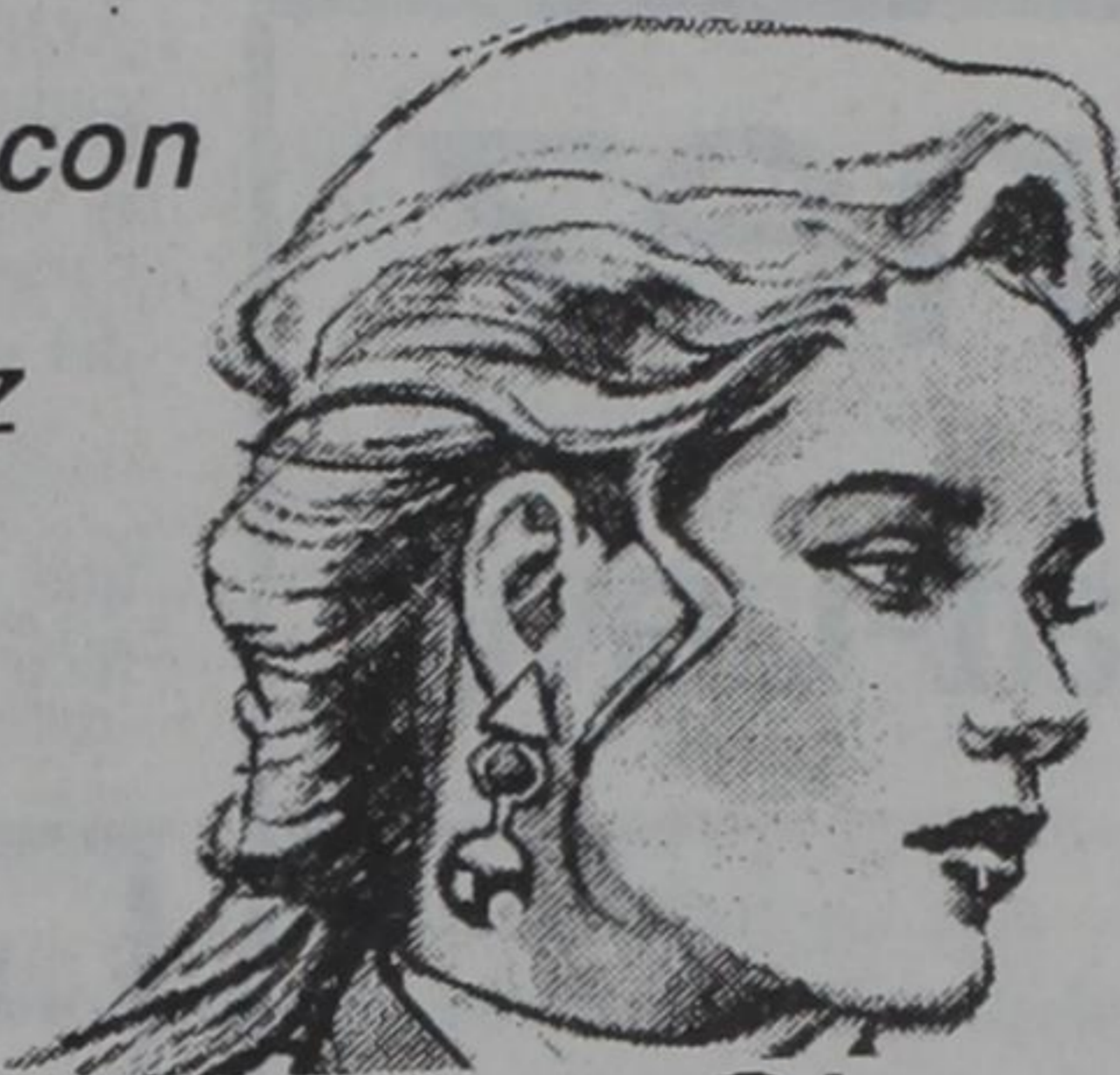
COX CABLE CHANNEL 47

\$24.95 Plus Tax

CALL NOW TO ORDER: 1-800-885-1012



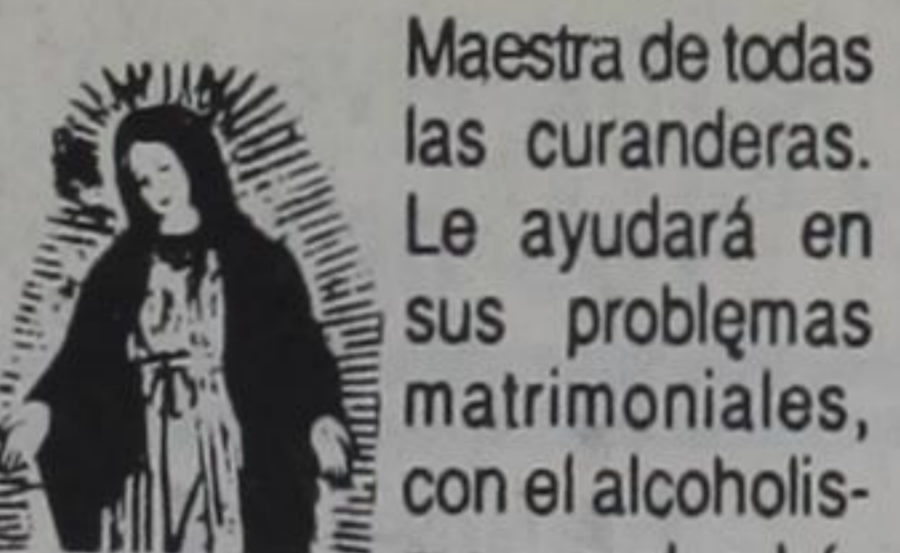
Celebremos con toda nuestra gente el Diez y Seis de Septiembre Felicidades a todos de parte de



Martina's Beauty Shop 29212 Colgate - 744-2204 Martina & Brenda

Viva La Raza

HERMANA MARIA Curandera Religiosa



Maestra de todas las curanderas. Le ayudará en sus problemas matrimoniales, con el alcoholismo y malos hábitos. Reúne a los separados, le retira la mala suerte en el trabajo y le resuelve problemas sexuales. Si usted tiene algún problema o alguna enfermedad incurable, hable hoy mismo. Si siente que la mala suerte lo persigue, Ella le regalará un amuleto de buena suerte. Déle su fecha de nacimiento y Ella le dirá presente, pasado y futuro sin que usted diga palabra alguna. En una llamada se convencerá. Llame al (817) 534-6017 hoy mismo, en Fort Worth, Texas o al 571-66-63 en México.

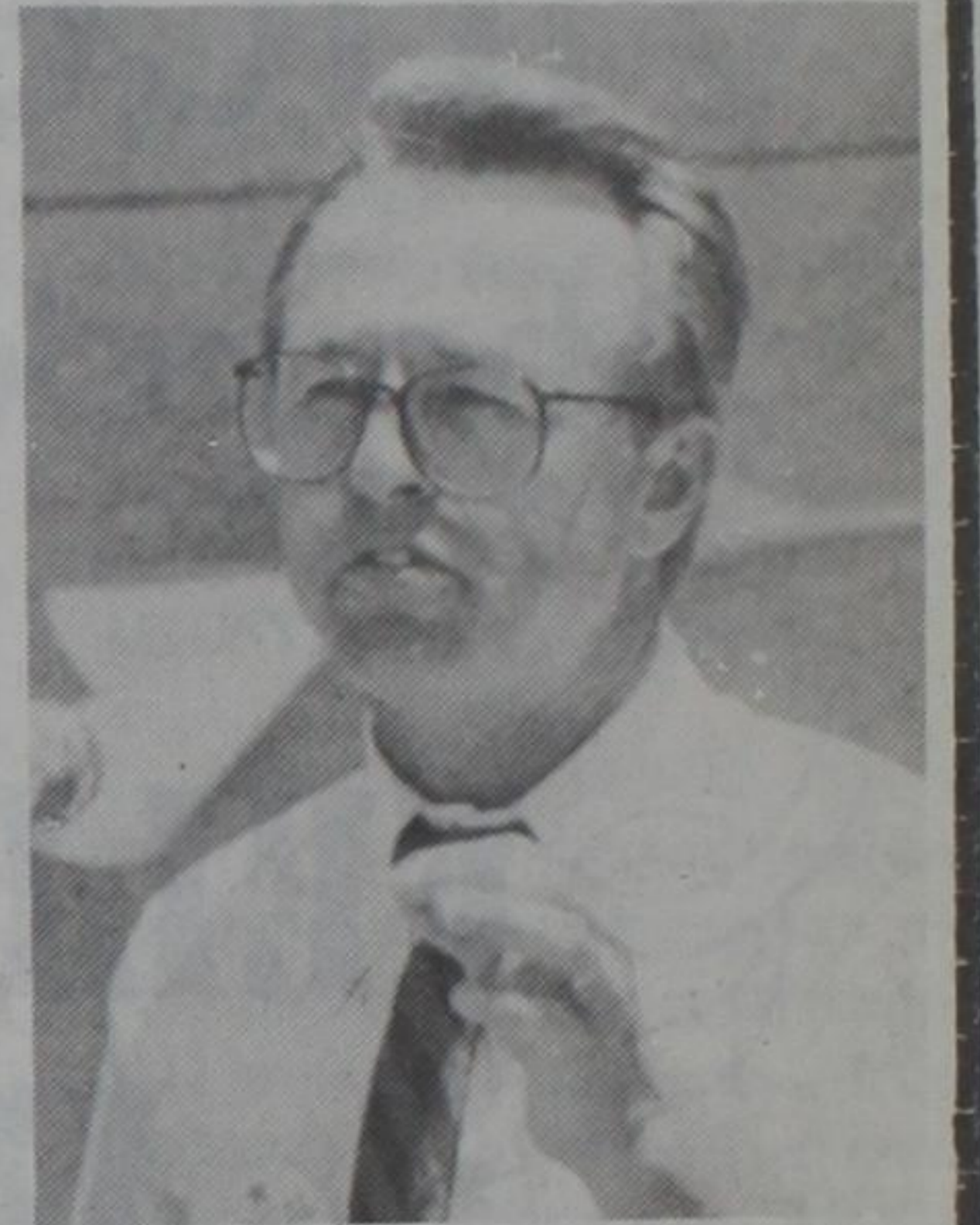
H.L. O'NEAL

A Leader for Change

We join with the Hispanic Community in the Celebration of "El 16" and urge everyone to Register and Vote in the Upcoming Election Nov. 3rd.

Thank You for your support y Mucho Exito!

Ad. Pd. for by H.L. O'Neal Camp, Bob Nash Treas. P.O. Box 10104, Lubbock, TX



RE-ELECT

SARPALIUS U.S. CONGRESSMAN

The Rights gained through the efforts of freedom fighters such Father Miguel Hidalgo, Morelos, Allende and Doña Inez can only be preserved through your participation in the electoral process

Register and Vote!

Deadline for Registration is October 3

Early Voting Begins October 14

Call My Office If You Need Assistance

1817 E. Parkway - Call 762-1992

Thank You for Your Vote and Support Congressman Bill Sarpalius

16 de Septiembre

Ad Pd. for By Sarpalius for Congress Committee, Ben Latham Treas. P.O. Box 7926, Amarillo, TX

La gerencia y personal de los departamentos de carros nuevos y carros usados de

Pioneer

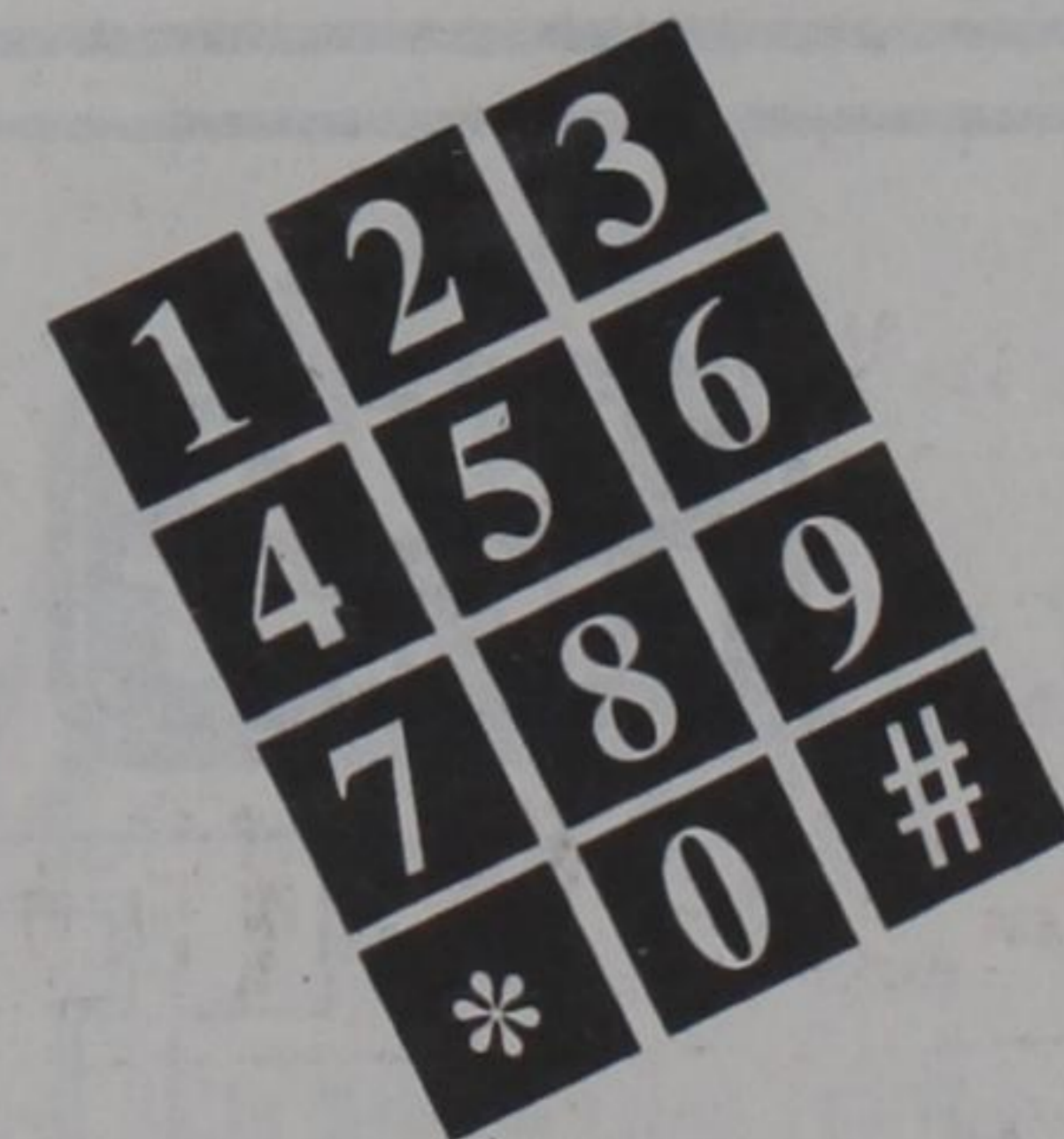
LINCOLN - MERCURY - NISSAN

les desean

FELICES FIESTAS PATRIAS

South Loop 289 & Utica - 794-2511

CALL 1st FIRST



Wondering if a check has cleared the bank?

Need help balancing your checkbook in the middle of the night?

Want to know the latest rates for CDs and money market accounts?

Ask about Call First!

765-9999

1st First National Bank

Downtown 1500 Broadway 765-8861
Texas Tech University Center 765-6281
Southwest Banking Center 4905 82nd 794-1060
Central Banking Center 3845 50th 797-3265
Member FDIC

Héroes de la Independencia

Recopilación histórica por N. Paz Fernández



Andrés Quintana Roo
(1787-1851)

Escritor, político y patriota. Tuvo una destacada actuación en la organización política y democrática de la guerra de la Independencia Mexicana. Fue miembro de la Junta de Zitacuaro (1811) y del Congreso de Chilpanzingo (1813), siendo uno de los que firmaron la Declaración de Independencia. En

1812 se casó con Doña Leona Vicario, sobrina de un ferviente partidario de la dominación española y a cuyos servicios había estado Don Andrés Quintana Roo. Durante la guerra editó dos periódicos: "El Ilustrador Americano" y "El Federalista" Mexicano". En ellos quedó plasmada su enérgica prosa y su gran sabiduría y acendrado patriotismo.

Por haber nacido en el estado de Yucatán se le dio su nombre al actual estado de Quintana Roo



FRANCISCO JAVIER MINA
(1780-1817)

Nació en Otano, Navarra, España. Luchó por su patria en contra de la intervención francesa. Por sus ideas liberales tuvo que emigrar, primero a Francia y después a Inglaterra, donde conoció al padre Teresa de Mier. Convencido por este decidió venir a la Nueva España a luchar por la libertad de México en 1816. Preparó en Estados Unidos su expedición y el 17 de abril de 1917 desembarcó en Soto La Marina, internándose en territorio mexicano con solo 200 hombres derrotando a 2000 realistas en su primer enfrentamiento. Después de varias victorias logró reunir un gran ejército, bien pertrechado y disciplinado. Desde la capital enviaron fuertes contingentes para capturar a Mina y su valeroso ejército. Lo que siguió fueron escaramuzas, batallas y sitios a los lugares donde Mina se alojaba. De

todo estos, Mina logró salir adelante, hasta que fue sorprendido en el rancho de Venadito. Fue llevado al

Fuerte de los Remedios donde fue fusilado. Mina tenía 29 años cuando murió. De gallarda presencia sabía ganarse el afecto de sus soldados. De él dijo un escritor fue "como un relámpago que iluminó por poco tiempo el horizonte mexicano."



VICENTE GUERRERO
(1783-1831)

Nació en Tixtla, Guerrero, de familia humilde, se dedicó a la agricultura y la arriería. En 1810 se unió a las fuerzas de Galeana para luchar por la Independencia. Pronto destacó y fue hecho capitán por Morelos y enviado a tomar Taxco. Más tarde participó en las campañas de Guerrero y Puebla y, a la muerte de Morelos quedó a cargo de los ejércitos insurgentes del sur.

El gobierno virreinal estimó que el de Guerrero era el único foco importante de insurrección y

decidió concentrar sus fuerzas para combatirlo. Las tropas realistas encargadas de este cometido estaban a cargo de Agustín de Iturbide, quien en lugar de cumplir con su encargo, este decidió aliarse con Guerrero para declarar la Independencia de México.

En 1821 proclamaron el Plan de Iguala. Años más tarde Iturbide fue destituido como emperador (1824) y Guerrero quedó como miembro suplente del Supremo Poder Ejecutivo. En 1829 fue elegido Presidente de la República y en ese mismo año el vicepresidente Bustamante lo desconoció, obligándolo a dirigirse una vez más al sur para hacer la guerra.

Un marino genovés, Francisco Picaluga, lo traicionó y lo hizo prisionero. En Oaxaca un Consejo de Guerra lo condenó a muerte.

IGNACIO LOPEZ RAYON
(1773-1832)

Trabajador infatigable de las causas de la Independencia. Nació en Tlalpujahua, Michoacán. Hizo sus primeros estudios en el Colegio de San Nicolás, en Valladolid y los terminó en el de San Ildefonso en la ciudad de México.

El 24 de octubre de 1810 lanzó una proclama en la cual hacía un llamamiento de adhesión al movimiento revolucionario, el cual consideraba santo y justo. Un año después participó en la Suprema Junta Nacional Americana que tuvo lugar en Zitacuaro. El propósito de dicha junta era coordinar y dirigir el movimiento de insurgencia.

El 11 de diciembre de 1917 fue hecho prisionero y llevado a la cárcel de la corte el 9 de octubre de 1818. Más adelante fue puesto en libertad. Una vez consumada la independencia ocupó el cargo de tesorero, y en 1824 fue ascendido a general de división.

MUCHO EXITO!

de parte de,

Beatrice Narvaiz

Beatrice Narvaiz
Hair Stylist



6520 University - 792-5037

Vince Martinez

Abogado - Attorney-at-Law

les desea

FELICES FIESTAS PATRIAS

New Offices Located at
2321 50th Street Ste. J

Call 795-3411

(Formally with Manor, Martinez and Lanehart 1212 Texas)

Licensed by the Supreme Court of Texas - Not Certified by the Texas Board of Legal Specialization

Les deseamos
exito y felicidad

AZTEC



HOME
FURNISHINGS
"The Little Giant
Furniture Store"
FINANCIAL SERVICES
PERSONAL LOANS
\$50.00 - \$380.00
"Your Payday Loan Specialist"

2102 Ave. Q
765 0071

Felice 16
de Septiembre
a todos nuestros
amigos y
clientes

de parte de

Rufus Rodriguez
and
David Alaniz

IMAGE
Styling & Barber Shop
Income Tax Service
217-B North University
Lubbock, TX
Tues-Friday 10-6
Saturday 8-4
Call (807)744-8271

Hooked on Smoking?

You fell for the lure.
And now you're stuck.

But not forever.

SMOKE STOPPERS has a proven record. We invite you to attend our FREE introductory meeting, and then decide if it's time for you to become a non-smoker.

If you decide to join SMOKE STOPPERS at the end of this meeting, a small deposit for the program manual will be required.

Call us - we'll save you a seat. You can even smoke during this meeting. SMOKE STOPPERS might be just what you've been fishing for.

Free introductory meeting:



Monday, Sept. 14
Noon & 7:00 pm
Annex Classroom
3706 B 20th
For More Information
793-4386

METHODIST HOSPITAL



Frank & Sandra Saiz

Nos Unemos con el pueblo
Mexicano en celebrar
el 16 de Septiembre

MUCHO EXITO!

de parte de



"Honesty is Our Best Policy"

(806) 747-9560

1308 34th Street
Lubbock, Texas 79405

Fax: 747-8559
1-800-395-5039



Budweiser



FIESTAS PATRIAS



Anheuser-Busch, Inc.
ONE OF THE ANHEUSER-BUSCH COMPANIES

Standard Sales Company, Inc.
901 East 66th Street, Lubbock, Texas 79404





MARIANO MATAMOROS ORIVE
(1770-1814)

Nació en la ciudad de México. Siendo cura interino en Jantelco (en el Estado de Morelos) sufrió vejaciones por parte del gobierno virreinal por considerarlo sospechoso de simpatizar con la causa insurgente. Fue aprehendido en 1811 y habiendo logrado fugarse se presentó ante Morelos para sumarse a la casusa insurgente.

Mostró su valor en la defensa de Izucar, Puebla, y en las batallas de Taxco y Cautla, lo cual le mereció la confianza de Morelos.

En la toma de Oaxaca la acción decisiva la llevó a cabo Matamoros; posteriormente derrotó a un fuerte destacamento realista, acción que le valió ser ascendido a Teniente General. Posteriormente alcanzó otra gran victoria en San Agustín del Palmar. Morelos lo llamó para la batalla de Valladolid la cual fue un desastre insurgente. De ahí Matamoros se dirigió a Puruarán, donde las tropas realistas de Llano e Iturbide lo derrotaron e hicieron prisionero. Fue llevado a Valladolid y fusilado en la plaza principal el 3 de febrero de 1814. Fue declarado Benemérito de la Patria.



MARIANO ABASOLO
(1784-1816)

Nació en Dolores (Guanajuato). Participó en la guerra de Independencia al lado de Hidalgo y estuvo en las batallas importantes (Monte de las Cruces, Puente Calderón). Junto con otros jefes insurgentes se dirigió a los Estados Unidos cuando fue hecho prisionero en Acatita de Baján. Fue uno de los pocos que lograron salvar la vida en el juicio que se le siguió en la ciudad de Chihuahua. Se dice que esto lo logró gracias a los esfuerzos de su esposa, Doña María Manuela Taboada, y a la falta de carácter y de claridad en sus ideas que mostró durante el proceso. Se le condenó a prisión perpetua, a la confiscación de sus bienes y a ser deportado a España. Murió estando prisionero en el Castillo de Santa Catalina del Puerto de Santa María.



NICOLAS BRAVO
(1786-1854)

Nació en Chilpancingo. Trabajó como campesino en la hacienda Chichihualco, propiedad de su familia. En 1811 se unió a las tropas de Galeana y posteriormente peleó al lado de Morelos. Dio un ejemplo de magnanimidad al perdonar a los 300 prisioneros realistas que le habían sido entregados para que los fusilara en represalia por el asesinato de su padre.

Fue capturado en 1817 y liberado tres años después. Apoyó el Plan de Iguala y en 1822 fue Consejero de Estado de la Segunda Regencia. Se opuso al Gobierno de Iturbide. En 1823 formó parte del triunvirato que gobernó el país hasta que Guadalupe Victoria tomó posesión del cargo como primer presidente de la República.

En 1824 fue exiliado al Ecuador, de donde regresó en 1829. Apoyó a Santa Ana en su lucha contra de Guerrero. Ocupó interinamente la presidencia en 1839, 1842 y 1846. Durante la invasión norteamericana le tocó dirigir la

defensa del Castillo de Chapultepec, donde fue hecho prisionero. Después se retiró a su casa de Chilpancingo, donde murió con su esposa al parecer envenenados.

HERMENEGILDO GALEANA
(1762-1814)

Nació en el pueblo de Tecpan el 13 de abril de 1762 y durante muchos años vivió en la hacienda de Zanjón, propiedad de su primer hermano don Juan José. Se destacó igual que sus hermanos Juan y Fermín por el entusiasmo y empeño que pusieron para obtener la Independencia de México, estando bajo las órdenes de Morelos. Hermenegildo simpatizó bastante con Morelos, a tal grado que lo estimó como a un hermano más y, este afecto se acentuó más cuando arriesgó su vida en Amilpas, para poder salvar a Morelos.

Galeana mostraba siempre en la guerra gran serenidad, calculaba muchos movimientos y nunca se mostró cruel con los vencidos.

En el año 1814, el 27 de junio, cayó en una emboscada, tendida por los españoles en la región denominada el Salitral, cerca de Coyuca, lugar este donde un soldado le atravesó el pecho con una bala y posteriormente le cortó la cabeza llevándola como un trofeo a Coyuca.

MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA
(1753-1811)

También llamado Padre de la Patria, fue el iniciador de la Independencia de México. Estudió en el Colegio de San Nicolás, en Valladolid (Morelia), y posteriormente impartió cursos de Filosofía y Teología, llegando a ser rector

del establecimiento en 1791.

Ordenado sacerdote en 1778, sirvió varios curatos y para 1810 estaba en el pueblo de Dolores (en el hoy estado de Guanajuato), donde fundó pequeños talleres e industrias para beneficio del pueblo. Habiendo leído a los pensadores revolucionarios franceses llegó a la conclusión de que el país debía obtener su independencia y con esto su mente participó en las reuniones que se han dado en llamar Conspiración de Querétaro.

Un traidor lo denunció e Hidalgo no vio otra salida que iniciar la revuelta. Durante la madrugada del 16 de septiembre de 1810 llamó a misa a sus feligreses y los instó a tomar las armas.

Junto con Allende y Aldama se lanzó a la lucha. En un principio la suerte le favoreció y todo fueron victorias, pero luego vinieron las derrotas y con ello la idea de pedir ayuda a Estados Unidos. Cuando Hidalgo y otros insurgentes se dirigían al Norte fueron hechos prisioneros. En Chihuahua, Miguel Hidalgo fue juzgado y fusilado el 31 de julio de 1811.

JOSE MARIA MORELOS
(1765-1815)

Nació en Valladolid (hoy Morelia). Se ordenó sacerdote en 1796 y fijó su residencia en Carácuaro. Cuando Hidalgo se levantó en armas, Morelos le ofreció sus servicios, recibiendo el encargo de promover la insurrección en el Sur.

Su trayectoria militar fue de victoriosa, ocasionando que el virrey enviara en su contra a Calleja, el más ilustre general realista. Calleja logró sitiar a Morelos en Cuautla pero este la defendió heroicamente y finalmente logró romper el cerco.

Con el fin de organizar el gobierno reunió en Chilpancingo el Congreso Nacional (1813) que declaró la Independencia de México. Ahí Morelos recibió el poder ejecutivo, el cual aceptó con la condición de ejercerlo como "Siervo de la Nación".

Por un error desafortunado Morelos fue derrotado dolorosamente en Valladolid por las fuerzas de Llano e Iturbide y luego en Puruarán, donde Matamoros fue hecho prisionero. El 5 de noviembre de 1815 fue derrotado en Fezmalaca y hecho prisionero por las

tropas del coronel Concha. Juzgado y condenado a muerte, fue fusilado en San Cristóbal Ecatepec.

IGNACIO ALLENDE
(1769-1811)

Nació en San Miguel (hoy Allende en su honor), Guanajuato. Era hijo de españoles de regular fortuna. Escogió la carrera de las armas donde gracias a sus servicios en Texas y en Jalapa alcanzó el grado de capitán.

Se mostró partidario de la Independencia de México y participó en las conspiraciones de Valladolid y de Querétaro. Enterado de que esta última había sido descubierta se lanzó, junto con Hidalgo, a sublevar al pueblo de Dolores y a emprender la marcha libertadora.

Después de Hidalgo, era el primero en importancia en el ejército insurgente, y además era un gran estratega militar, lo cual quedó demostrado en las batallas que dirigió. Aun en la batalla importante que perdió - Puente de Calderón - fue claro que se debió a la indisciplina y falta de experiencia de sus tropas. Cuando la suerte cambió para los insurgentes, la discordia entre ellos creció, hasta el punto que Hidalgo renunció verbalmente al mando y Allende se hizo cargo de la situación.

Cuando se dirigían hacia el norte fueron capturados en Acatita de Baján. El 26 de junio de 1811 fue fusilado y su cabeza, llevada a Guanajuato, fue colgada en uno de los ángeles de la Alhóndiga de Granaditas. Sus restos reposan en la cripta de la Columna de la Independencia.

AGUSTIN DE ITURBIDE
(1783-1824)

Nació en Valladolid. Ingresó muy joven al ejército realista. Combatió a los insurgentes. En 1820 participó en la conspiración de la profesión para lograr la Independencia de México. Fue nombrado Jefe del Ejército del Sur y se enfrentó a Vicente Guerrero, pero poco después lo convenció para que se le uniera y la lucharan juntos por la Independencia.

El 14 de febrero de 1821 proclamó el Plan de Iguala, que anunciaba la Independencia de México y el establecimiento de una monarquía. Poco después se formó el ejército de las Tres Garantías, al

**NEED A CAR?
No Cash?
No Credit?
Bad Credit?
NO PROBLEM!
CALL MIGUEL
762-1144**

ST. MARY OF THE PLAINS HOSPITAL
A Sisters of St. Joseph of Orange Corporation
796-6000
4000 24th ST
LUBBOCK, TEXAS
Felices Fiestas del 16 de Sep.

El Obispo Michael J. Sheehan Les Desean Felices y Exitosas Fiestas del 16 Que Dios los Bendiga

ANUNCIARSE
EL EDITOR

Viva El 16 De Septiembre

SPS SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY

La Fiestas 16 de Septiembre

MUCHO EXITO

Pedro's SIRLOIN IN A SHUCK TAMALES, Inc.
\$1⁰⁰ OFF "these may well be the best Tamales you have ever eaten!"
82nd & Tahoka Hwy. LUBBOCK
745-9531

Redeem At Our Drive-In Window Between 8 AM-7 PM Mon-Sat (NOT GOOD WITH OTHER SPECIALS)

de parte de

SAM L. FADDUOL
Attorney At Law
ABOGADO

Felices Fiestas del 16 de Septiembre

• AUTO ACCIDENT
• WRONGFUL DEATH
• PERSONAL INJURY
• CRIMINAL • DWI

Maria Del Carmen Diaz - Office Manager
Mary Ellen Perez - Legal Assistant
Mary Blake - Legal Assistant
Nora Ybarra Garcia - Bookkeeper
Tommy Wise - Law Clerk
Noe Valles - Law Clerk

SAM L. FADDUOL, CANDA FADDUOL AND FAMILY
DAVID FADDUOL AND KINSEY FADDUOL

1115-A Broadway - Lubbock
(806) 763-9377

Licensed by the Supreme Court of Texas - Not Board Certified by the Texas Board of Legal Specialization

Grit

de la pagina prima

afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indígenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y Jose Maria Morelos, otro sacerdote, serían capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serían considerados triadores primero y después elogiados como héroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los mas altrevidos y dramáticos de todas las Americas. Nos son utiles porque comienzan a decir la historia de uan de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron algun vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por que se rebelaron Hidalgo y los demas? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados unicamente para beneficio de algunos los peninsulares (es-

pañoles). Hidalgo combatio por la independencia revolucionaria porque creía que unicamente por medio de un nuevo gobierno criolo gobernarían las autoridades "con la dulzura de los padres, tratandonos como hermanos y aboliendo así la pobreza.

Justificando la causa de la independencia mexicana, su gran lugarteniente, Morelos, brindo ideas mas agudas y audaces que eran verdaderamente radicales y de gran vision para la epoca: La tierra debía ser propiedad de quienes la trabajaban; todas las razas son iguales; la Iglesia debía hallarse libre de riqueza economica e influencia politica y, por ultimo, todos los mexicanos debían unirse en la "Republica de Anahuac", indigenomestiza.

Estos acontecimientos y tendencias representan solamente "el punto de uno" en una amplia biblioteca de información aqui porque explican la significación del 16 de Septiembre. Nos recuerdan una herencia que es comun a los mexicanos y chicanos por igual, la de la lucha revolucionaria y un deseo ardiente de desarrollarse espiritual, intelectual y físcamente.

Mucho Exito!



mando de Iturbide.

En 1821 logró que España reconociera la Independencia. Fue coronado Emperador el 21 de julio de 1822 y poco después disolvió el Congreso. Varios levantamientos lo obligaron a abdicar y restablecer el Congreso y desterrarse a Italia.

Iturbide regresó a México en 1824 y acusado de traición fue fusilado el 19 de julio de ese año.



JUAN DE ALDANA
(1774-1811)

Ilustre insurgente, nacido en San Miguel el Grande (Guanajuato), hermano de Ignacio y tío de Deslos futuros héroes de la Independencia, Mariano y Antonio. Ya desde 1809 participaba en una conspiración.

Siendo capitán del Regimiento de Dragones de la reina, fue informado de que sus planes habían sido descubiertos. Marchó a Dolores e informó a Hidalgo y a Allende de los hechos. Junto con ellos se lanzó a la lucha armada por

participando en batallas memorables, Monte de las Cruces, Puente de Calderón.

Después de acompañar a Allende a defender Guanajuato, se puso en camino a los Estados Unidos para conseguir pertrechos de guerra. El y otros caudillos de la Independencia fueron sorprendidos en Acatita de Baján y llevado a Chihuahua, donde se les formó proceso. Fue fusilado el 26 de junio de 1811 y su cabeza enviada a Guanajuato, para ser expuesta en una de las esquinas de la Alhóndiga de Granaditas. Sus restos reposan en la catedral de México.



IGNACIO ALDANA

Insurgente. Nació en San Miguel el Grande (Guanajuato). Estudió leyes y luego se dedicó a la agricultura. El 16 de septiembre de 1811 se unió al Ejército que pasaba por San Miguel y en el cual militaba su hermano Juan, capitán del Regimiento de la Reina.

Se le confirió el mando político y militar de su pueblo. Diligentemente se dedicó a conseguir víveres para el ejército y a propagar la insurgencia. Posteriormente se incorporó a las tropas de Hidalgo, y cuando los insurgentes hubieron de retirarse hasta Guadalajara, ahí se unió a la publicación de el Despertador Americano, el periódico de los que se habían levantado en armas en contra de la tiranía española.

En Saltillo, ya siendo Mariscal de Campo, fue nombrado Embajador ante los Estados Unidos, con la misión de conseguir ayuda y pertrechos de guerra. Fue detenido en Béjar y trasladado a Monclova, donde fue fusilado el 20 de junio de 1811.

Felicidades a Nuestra Gente Mexicana en este día historico en nuestra vida. Exito este 16 de Septiembre

STRENGTH:
It's more than an advertising slogan at American State Bank.

It's a fact. American State Bank is one of the best capitalized banks in Texas. We're committed to serving you and we're proud to have built our business here in West Texas, growing with this great area.

From home improvement and auto loans to savings plans, American State has the experience you can depend on in a banking relationship - today and for the years to come.

American State Bank
"Right Size To Be Friendly"

14th & Ave. Q 763-7061 • 66th & Indiana 793-3311 • 82nd & York 794-7922

TILLIE... YOUR ALL TIME TELLER

Member FDIC

Congratulations on the celebration of the 16th of September

CAVIEL'S PHARMACY
1719 AVE. A
765-5311
CALL OR VISIT US FOR PHARMACY NEEDS

Felices Fiestas del 16 a todos nuestros amigos. Gracias por su negocio y apoyo por todos estos años

ESTRADA PAWN SHOP
703 Broadway-765-8415
Sr. y Sra Agustin Estrada

La Amistad
The Friendship Restaurant

"Where Our Customer Comes First"

AUTHENTIC MEXICAN FOOD
Excellence In:
•Customer Service
•Quality We feature Caldo and Menudo
•Flexibility and Platos Mexicanos

Come In and Try Our Delicious Breakfast & Dinner Burritos

1636 13th St. - Call 765-0296
Mon thru Sat 6:30 am - 2 pm • 5:30 pm - 9:30 pm

Dine-In • Catering • Commercial Delivery

Alterations and Tailoring
By Carmen
BACK TO SCHOOL SPECIALS
Make those Clothes Fit Really Nice
We Will Beat Anyone's Price
Open M-F 9 am to 6 pm - Sat. by Appt. Only
Downtown - 1020 Broadway - Call 762-0727

LP

LUBBOCK POWER & LIGHT
Lubbock's Only Home-Owned Utility

¡Viva La Independencia!
Felicidades a Todos

On Mexican Independence Day, we honor every individual's quest for freedom.

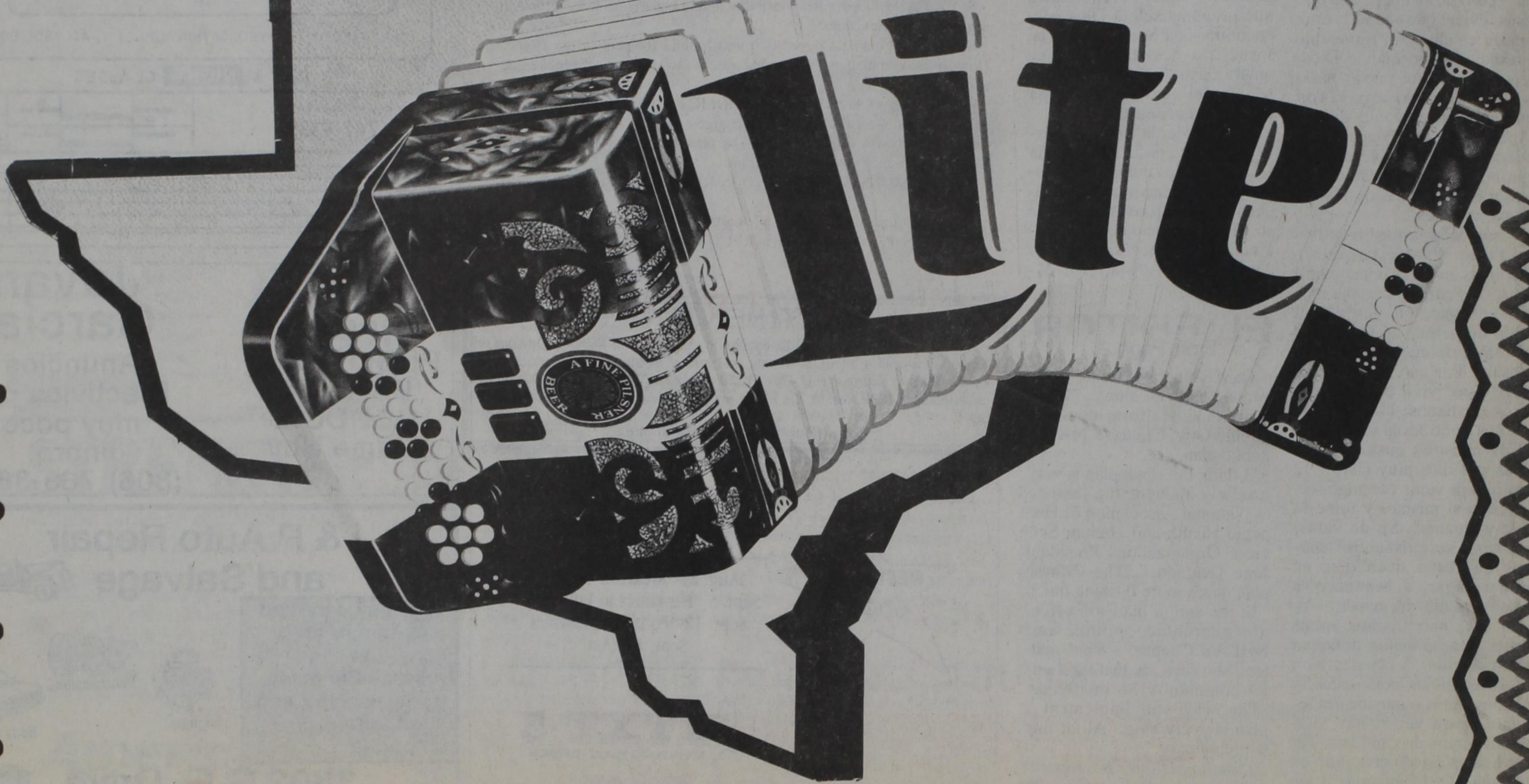
Congratulations from your friends at the

LUBBOCK AVALANCHE-JOURNAL

Subscribe today! Call 747-NEWS (6397)

16 de Septiembre

CERVEZA



Battle of the Tejano Bands

Featuring 8 Live Chicano Bands

Competing From 12:30 Until 5:35

Celebrity Judges Include Little Joe Hernandez, from Tejano Records, John Ortiz from Warner Bros. Discos, Luis Silva from Sony Discos, Jose Manuel Flores from Fonovisa and Freddie Martinez Jr from Freddie Records - 1st, 2nd and 3rd place bands determined by scoring sheets from Judges! 1st Place prize - 6 hours recording time from Don Caldwell Studios,. Recording will be submitted to Miller Brewery for a possible sponsorship! And many more prizes!

**ALL HAPPENING AT THE Q-95/KKIK
BACKYARD ON SEPT. 20**

Also Featuring
the Live Music
of Little Joe y
La Familia
In Concert



MILLER BREWING COMPANY
LE RECUERDA:

Entra al Ritmo de Lite